

БЖЕСТВЕННАА ЛІТЪРГІА НЖЕ ВО  
СТЫХЪ ОЦА НАШЕГѠ ІѠАННА  
ЗЛАТОСТАГѠ

ДІАКОНЪ: БЛГОСЛОВН, ВЛКО.

ІЕРЕЙ: БЛГОСЛОВЕНО ЦРЬТВО, ОЦА, И  
СНА, И СТАГѠ ДХА, НЫНѢ И ПРИЕНѠ, И  
ВО ВѢКН ВѢКѠВЪ.

ЛНКЪ: АМІНЬ.

ДІАКОНЪ: МІРОМЪ ГДЪ ПОМОЛНМѠ.

ЛНКЪ: ГДН ПОМНЛДН.

ДІАКОНЪ: Ѡ СВЫШНѢМЪ МІРѢ, И  
СПАСЕНІИ ДШЪ НАШНХЪ, ГДЪ  
ПОМОЛНМѠ.

ЛНКЪ: ГДН ПОМНЛДН.

ДІАКОНЪ: Ѡ МІРѢ ВСЕГѠ МІРА,  
БЛГОСЛОАНІИ СТЫХЪ БЖІИХЪ ЦРКВЕЙ, И  
СОЕДИНЕНІИ ВСТѢХЪ, ГДЪ ПОМОЛНМѠ.

ЛНКЪ: ГДН ПОМНЛДН.

ДІАКОНЪ: Ѡ СТЫМЪ ХРАМѢ СЕМЪ, И СЪ  
ВѢРОЮ, БЛГОГОВѢНІЕМЪ И СТРАХОМЪ  
БЖІИМЪ ВХОДАЩИХЪ КОНЫ, ГДЪ  
ПОМОЛНМѠ.

ЛНКЪ: ГДН ПОМНЛДН.

THE DIVINE LITURGY  
OF OUR FATHER AMONG THE  
SAINTS  
JOHN CHRYSOSTOM

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the Kingdom of the  
Father, and of the Son, and of the  
Holy Spirit, now and ever, and unto  
the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the  
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above,  
and the salvation of our souls, let us  
pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole  
world, the good estate of the holy  
churches of God, and the union of  
all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for  
them that with faith, reverence, and  
fear of God enter herein, let us pray  
to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

**Діако́нъ:** Ѡ вели́комъ господа́нѣ и  
о́тцѣ на́шемъ [и́мѣхъ] свѣтѣ́йшемъ  
патріа́рхѣ моско́вскомъ и всеѣ рѣси,  
и Ѡ господа́нѣ на́шемъ  
митрополі́тѣ [и́ли архіе́пископѣ, и́ли  
е́пископѣ и́мѣхъ], че́стнѣмъ  
пре́свѣтѣрствѣ, во х́рѣ́стѣ діаконствѣ,  
Ѡ все́мъ пріи́тѣ и лю́демъ, гдѣ  
помо́лимся.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ помѣ́лимъ.

**Діако́нъ:** Ѡ бѣгохрани́мѣй стране́  
на́шей, вла́стѣхъ и во́инствѣ е́ѣ,  
гдѣ помо́лимся.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ помѣ́лимъ.

**Діако́нъ:** Ѡ гра́дѣ се́мъ [и́ли Ѡ ве́сн  
се́й], вса́комъ гра́дѣ, стране́, и  
вѣ́рою жи́вущихъ въ нѣхъ, гдѣ  
помо́лимся.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ помѣ́лимъ.

**Діако́нъ:** Ѡ бл҃гоу́богостворѣ́ніи  
воздѣ́хуемъ, Ѡ нѣ́зобѣ́ліи пло́дѣхъ  
зе́мныхъ, и вре́менѣхъ ми́рныхъ, гдѣ  
помо́лимся.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ помѣ́лимъ.

**Deacon:** For our great lord and father  
[name], most holy Patriarch of  
Moscow and all Russia; for our lord  
Metropolitan [or Archbishop, or  
Bishop name]; for the venerable  
priesthood, the diaconate in Christ,  
for all clergy and people, let us pray  
to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our God-preserved land,  
its authorities and armed forces let us  
pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city [or For this  
village], for every city and country,  
and for the faithful that dwell therein,  
let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather,  
abundance of the fruits of the earth,  
and peaceful times, let us pray to the  
Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Діако́нъ:** Ѡ пла́ваюцѣхъ,  
пѹтешествꙋюцѣхъ, недꙋгꙋюцѣхъ,  
стрѣждꙋцѣхъ, плѣненныѣхъ, и Ѡ  
спасѣніи ѿхъ. гдѹ помóлимсѧ.

**Діа́къ:** Гдѣ помíлѹи.

**Діако́нъ:** Ѡ и́збáвѣтисѧ нáмъ ѿ  
всáкѣа скорби, гнѣва и нꙋжды, гдѹ  
помóлимсѧ.

**Діа́къ:** Гдѣ помíлѹи.

**Діако́нъ:** Застꙋпи, спаси, помíлѹи, и  
сохрани нáсъ бже, твоёю благодáтїю.

**Діа́къ:** Гдѣ помíлѹи.

**Діако́нъ:** Пресѣ́бꙋ, пресѣ́бꙋ,  
преслáвнꙋю, сла́внꙋю влѣ́щꙋ  
на́шꙋ бꙋ́ꙋ и престо́бꙋ м́рію со  
вѣ́мни стѣ́мни помани́вше, сáмни  
себѣ, и дрꙋгꙋ дрꙋга, и всѣ́хъ живóтъхъ  
на́шихъ х́стꙋ бгꙋ преда́дѣмъ.

**Діа́къ:** Тебѣ́ гдѣи.

**Молѣ́тва пѣрвагѡ антѣ́фѡна тáиннѡ**  
**глаго́летсѧ ѿ іерѣя:** Гдѣ бже нáшъ,  
ѡ́гѡже держа́ва нескáзнá, и сла́ва  
непосгнѣ́ма, ѡ́гѡже мнѡгѡ́тъ  
безмѣ́рна и чело́вѣколю́біе  
неизрече́нно: сáмъ, влѣ́ко, по

**Deacon:** For them that travel by sea,  
land and air, for the sick, the  
suffering, for captives, and their  
salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered  
from all tribulation, wrath, and  
necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our  
most holy, most pure, most blessed,  
glorious Lady Theotokos and Ever-  
Virgin Mary, with all the Saints, let  
us commit ourselves and one another  
and all our life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of  
the first antiphon: O Lord our God,  
Whose dominion is indescribable,  
and Whose glory is  
incomprehensible, Whose mercy is  
infinite, and Whose love for mankind  
is ineffable: Do Thou Thyself, O  
Master, according to

БЛГОУТРОБІЮ ТВОЕЮ, ПРИЗРИ НА НЫ  
И НА СТЫЙ ХРАМЪ СЕЙ, И СОТВОРИ СЪ  
НАМИ, И МОЛЩИМИСЯ СЪ НАМИ,  
БОГАТЫЯ МИЛОСТИ ТВОЕИ И  
ЩЕДРОТЫ ТВОЕИ.

**Возглашеніе:** ГЛАГОЛЮ ПОДОБАЕТЪ ТЕБѢ  
ВСАКАА СЛАВА, ЧЕСТЬ И ПОКЛОНЕНІЕ,  
ОЦУ, И СЫНУ, И СТОМУ ДХУ, НЫНѢ И  
ПРИСНУ, И ВО ВСЕКИ ВѢКОВЪ.

**Діакъ:** АМИНЬ.

ДІАКОНЪ ЖЕ ПОКЛОНИВША ОУСТУПАЕТЪ  
О МѢСТА СВОЕГО, И ОШЕДЪ СТОИТЪ  
ПРЕДЪ ИКОНОЮ ХРИТОВОЮ, ДЕРЖА И  
ОРАРЬ ТРЕМИ ПЕРСТЫ ДЕСНЫЯ РУКИ.  
И ПОЕТЪ ПЕРВЫЙ АНТИФОНЪ О  
ПѢВЦЕВЪ:

БЛГОСЛОВИ ДУШЕ МОЕ ГДА,  
БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ ГДН. БЛГОСЛОВИ ДУШЕ  
МОЕ ГДА, И ВСЕ ВНУТРЕННЕЕ МОЕ,  
ИМА СТОЕ ЕГО. БЛГОСЛОВИ ДУШЕ  
МОЕ ГДА, И НЕ ЗАБЫВАЙ ВСЕХЪ  
ВОЗДАНИЙ ЕГО: ОЧИЩАЮЩАГО ВСЕ  
БЕЗЗАКОНІА ТВОЕ, ОЧИЩАЮЩАГО  
ВСЕ НЕДЪГИ ТВОЕ: ИЗБАВЛЯЮЩАГО О  
ИСПЛѢНІА ЖИВОТЪ ТВОИ,

Thy tender compassion, look upon  
us, and upon this holy temple, and  
deal with us, and them that pray with  
us, according to Thine abundant  
mercies and compassion.

**Exclamation:** For unto Thee is due  
all glory, honour and worship, to the  
Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, now and ever, and unto  
the ages of ages.

**Choir:** Amen.

The deacon, having bowed, steps  
aside from his place and stands  
before the icon of Christ, holding his  
oracion with three fingers of his right  
hand.

And the first antiphonon is sung by  
the chanters:

Bless the Lord, O my soul; blessed  
art Thou, O Lord. Bless the Lord, O  
my soul, and all that is within me,  
bless His holy Name. Bless the  
Lord, O my soul, and forget not all  
that He hath done for thee, Who is  
gracious unto all thine iniquities,  
Who healeth all thine infirmities.  
Who redeemeth thy life from  
corruption,



вѣнчающаго тѣмъ милостію и  
щедротами: Исполняющаго во  
бл҃гнхъ желаніе твоѣ: ѡбновѣтѣмъ  
ѣмъ орла юность твоѣ. Щедръ и  
милостивъ гдѣ, долготерпѣливъ и  
многомилостивъ.

Бл҃гословѣ душѣ моѣ гдѣ, и всѣмъ  
внутреннимъ моѣ, ѣмъ сѣе сг҃вѣ.

Бл҃гословѣнъ сѣи гдѣ.

По исполненіи же антѣфона,  
пришедъ діаконъ и ставъ на  
обычномъ мѣстѣ и поклонивъ,  
глаголетъ: Паки и паки миромъ гдѣ  
помогемъ.

Лѣк: Гдѣ помилуѣ.

Діаконъ: Заступи, спаси, помилуѣ и  
сохрани насъ бже, твоѣю бл҃годѣтію.

Лѣк: Гдѣ помилуѣ.

Діаконъ: Пресѣдо, пресѣдо,  
пресл҃вословѣндо, славнодо влчцѣ  
нашѣ бжѣ и принодѣмъ мрію со  
всѣми сг҃ыми поманувше, сами  
себѣ, и дрѣмъ дрѣмъ, и всѣмъ живѣтѣ  
нашимъ хр҃стѣ бжѣ предадимъ.

Лѣк: Тебѣ гдѣ.

Who crowneth thee with mercy and  
compassion, Who fulfilleth thy  
desire with good things; thy youth  
shall be renewed as the eagle's.  
Compassionate and merciful is the  
Lord, long suffering and plenteous in  
mercy.

Bless the Lord, O my soul, and all  
that is within me, bless His holy  
Name.

Blessed art Thou, O Lord.

At the conclusion of the antiphonon,  
the deacon says:

Again and again, in peace let us pray  
to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our  
most holy, most pure, most blessed,  
glorious Lady Theotokos and Ever-  
Virgin Mary, with all the Saints, let  
us commit ourselves and one another  
and all our life unto Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Молѣтва вторѣгѡ антѣфѡна тайнѡ  
глаголетсѡ ѿ іерѣа: Гдѣ бже нашъ,  
спасѣ людѣ твоѣ. ѿ бл҃гословѣ  
достоѡніе твоѡ, исполненіе цѣркве  
твоеѡ сохрани, ѡсвѣти любѡщыѡ  
благолѣпіе до́мѡ твоегѡ: ты тѣхъ  
воспролави бже́твенноу твоѡю  
си́лоу, ѿ не ѡстаѡи насъ  
оупова́ющихъ на теѡ.

Возглаголеніе: ꙗко́у твоѡ держа́ва, ѿ  
твоѡ єсть цр҃тво ѿ си́ла ѿ сла́ва,  
о́ца, ѿ сѡна, ѿ ст҃агѡ дх҃а, ны́нѣ ѿ  
прѣсенѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Лѣкз: Ѿмѣнь.

Ѹ поѣтсѡ подобѣѣ ѿ пѣвцѣвъ  
вторыѣ антѣфѡнз: дѣлѡнз же  
подобѣѣ творѣтз, ꙗкоже ѿ вѡ  
пѣрвоѣ молѣтвѣ.

Сла́ва о́цѡ, ѿ сѡнѡ, ѿ ст҃омѡ дх҃ѡ.

Хвалѣ дѡшѣ моѡ гдѡ. Вохвалѡ гдѡ  
вѡ животѣ моѡмѡ, поѡ бгѡ моѡмѡ,  
до́ндеже є́смь. Не надѣйтесѡ на  
кнѡзи, на сыны челоѡвѣчскѡ, вѡ  
ни́хже нѣсть спасѣніѡ.

The priest secretly says the prayer of  
the second antiphonon: O Lord our  
God, save Thy people and bless  
Thine inheritance, preserve the  
fullness of Thy Church, sanctify  
them that love the beauty of Thy  
house; do Thou glorify them by Thy  
divine power, and forsake not us that  
hope in Thee.

Exclamation: For Thine is the  
dominion, and Thine is the kingdom,  
and the power, and the glory, of the  
Father, and of the Son, and of the  
Holy Spirit, now and ever, and unto  
the ages of ages.

Choir: Amen.

And the second antiphonon is sung  
by the chanters. The deacon does in  
like manner as during the first prayer:

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit. Praise the  
Lord, O my soul. I will praise the  
Lord all my life, I will sing unto my  
God for as long as I have my being.  
Trust ye not in princes, in the sons of  
men, in whom there is no salvation.

ИЗЫДЕТЪ ДУХЪ СВОУ, И ВОЗВРАТИТЕСЯ  
ВЪ ЗЕМЛЮ СВОЮ: ВЪ ТОЙ ДЕНЬ  
ПОГИБЕЮТЪ ВСѦ ПОМЫШЛЕНІЯ СВОУ.  
ГДЬ РѢШИТЕШЬ СКОВАННЫЯ, ГДЬ  
ОУМЛАДЕТЕШЬ СЛЕПЦЫ, ГДЬ ВОЗВОДИТЕШЬ  
НИЗВЕРЖЕННЫЯ, ГДЬ ЛЮБИТЕШЬ  
ПРАВЕДНИКИ. ГДЬ ХРАНИТЕШЬ ПРИШЕЛЬЦЫ,  
СИРА И ВДОВУ ПРИИМЕТЕШЬ, И ПУТЬ  
ГРЕШНЫХЪ ПОГИБЕТЕШЬ. ВОЦРѢТЕСЯ ГДЬ  
КО ВѢКЪ, БГЪ ТВОЙ СІОНЕ, ВЪ РОДЪ И  
РОДЪ.

**И** НЫНѢ И ПРИСНУ, И КО ВѢКИ  
ВѢКОВЪ. АМІНЬ.

**Е**ДИНРОДНЫЙ СИНЕ, И СЛОВЕ БЖІИ,  
БЕЗМЕРТЕНЪ СЫН, И ИЗВОЛНВЫИ  
СПСЕНІЯ НАШЕГѦ РАДИ ВОПЛОТИТЕСЯ ѿ  
СВѢТА БЦЫ, И ПРИСНОДѢВЫ МРІИ,  
НЕПРЕЛОЖНУ КОЧЛЕВЧИНВЫИ СЯ:  
РАСПНУИ СЯ ЖЕ ХРІСТЕ БЖЕ, СМЕРТІЮ  
СМЕРТЬ ПОПРАВЫИ, ЕДИНЪ СЫН СВѢТА  
ТРИЦЫ, СПРОСЛАВЛЯЕМЫИ ѾЦУ И  
СВѢТОМУ ДУХУ, СПЕСИ НАСЪ.

**Діаконъ:** ПАКИ И ПАКИ МІРОМЪ ГДЪ  
ПОМОЛИМЕСЯ.

**Ангъ:** ГДН ПОМИЛЮ.

His spirit shall go forth, and he shall  
return unto his earth. In that day all  
his thoughts shall perish. The Lord  
looseth the fettered; the Lord maketh  
wise the blind; the Lord setteth aright  
the fallen; the Lord loveth the  
righteous; the Lord preserveth the  
strangers; He shall adopt for His own  
the orphan and widow, and the way  
of sinners shall He destroy. The  
Lord shall be king unto eternity; thy  
God, O Zion, unto generation and  
generation.

**Both** now, and ever, and unto the  
ages of ages. Amen.

**Only-begotten** Son and Word of  
God, Thou Who art immortal, and  
didst deign for our salvation to  
become incarnate of the holy  
Birthgiver of God and ever-virgin  
Mary, without change becoming  
man, and Who wast crucified, O  
Christ God, trampling down death by  
death: Thou Who art one of the Holy  
Trinity, glorified together with the  
Father and the Holy Spirit, save us.

**Deacon:** Again and again, in peace  
let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Діако́нъ:** Застѹпи, спаси, помилѹй и  
сохрани насъ бже, твоєю благодѣтїю.

**А́нгъ:** Гдѣ помилѹй.

**Діако́нъ:** Престѹю, пречѹю,  
прелѣгословеннѹю, славною влчцѹ  
нашѹ бѹю и прснодѣѹ мрію со  
всѣми стѣми поманѹше, сѣми  
себѣ, и дрѹгъ дрѹга, и всѣхъ живѹтѹ  
нашѹхъ хрѹтѹ бгѹ предадѹмъ.

**А́нгъ:** Тебѣ гдѣ.

**Моли́тва** трети́аго а́нтіфо́на  
та́инна глаго́летсѣ ѿ іере́а: **И́же**  
**Ѹбщныа сѣа, и согла́сныа дарова́вый**  
**на́мъ моли́твы, и́же и двѣма и́ли**  
**трѣ́мъ согла́дующимѣ ѿ и́мени**  
**твоѣмъ проше́ніа пода́ти**  
**ѿбѣща́вый, сѣмъ и ны́нѣ ра́бѹ**  
**твою́хъ проше́ніа кѹ полѣ́зномѹ**  
**испо́лни, пода́а на́мъ и вѹ**  
**насто́щемъ вѣцѣ познѣ́ніе твоеѹ**  
**и́стинны, и вѹ бѹдѹщемъ живѹтѹ**  
**вѣчныи дарѹа.**

**Возглаше́ніе:** **И́акѹ** бгѹ и  
человѣколю́бцѹ бгѹ сѣи, и тебѣ  
сла́вѹ возсыла́емъ, Ѹцѹ, и сѣи, и

**Deacon:** Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our  
most holy, most pure, most blessed,  
glorious Lady Theotokos and Ever-  
Virgin Mary, with all the Saints, let  
us commit ourselves and one another  
and all our life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of  
the third antiphon: O Thou Who  
hast bestowed upon us these common  
and concordant prayers, and Who  
hast promised that when two or three  
are agreed in Thy name Thou  
wouldst grant their requests: Do  
Thou Thyself fulfill the requests of  
Thy servants to their profit, granting  
us in this present age the knowledge  
of Thy truth, and in that to come, life  
everlasting.

**Exclamation:** For Thou art a good  
God and lovest mankind, and unto  
Thee do we send up glory, to the  
Father, and to the Son, and



сѣ́омѸ дх҃Ѹ, ны́нѣ ѿ прѣ́снѡ, ѿ во  
вѣ́ки вѣ́кѡвѸ.

**Дѣ́кѸ: ѿмѣ́нь.**

**Здѣ́ ѡ́верзѡ́уца двѣ́ри на ма́лыѿ  
вхѡ́дѸ.**

**Во цр҃ѣ́вѣи твоѣ́мѸ по́мани на́сѸ,  
гд҃и, ѣ́гда прѣ́идеши во цр҃ѣ́вѣи  
твоѣ́мѸ.**

**Бл҃же́ни ни́щїи дх҃омѸ, ѿ́акѡ тѣ́хѸ  
ѣ́сть цр҃ѣ́во нѣ́ное.**

**Бл҃же́ни пла́чущїи, ѿ́акѡ тѣ́и  
о́утѣ́шатца.**

**Бл҃же́ни кро́тцыи, ѿ́акѡ тѣ́и  
наслѣ́даѹтъ зѣ́млю.**

**Бл҃же́ни ѡ́лчущїи ѿ жа́ждущїи  
пра́вды, ѿ́акѡ тѣ́и насы́тѡ́уца.**

**Бл҃же́ни мѡ́лчнвїи, ѿ́акѡ тѣ́и  
по́мѡловани бѣ́даѹтъ.**

**Бл҃же́ни чѣ́стїи се́рдцемѸ, ѿ́акѡ тѣ́и  
бѣ́га о́ѹзрѡ́уца.**

**Бл҃же́ни миро́твѡ́рцы, ѿ́акѡ тѣ́и  
сы́нове бѣ́жїи наре́кѡ́уца.**

**Бл҃же́ни ѡ́згнѡ́ни пра́вды ра́ди, ѿ́акѡ  
тѣ́хѸ ѣ́сть цр҃ѣ́во нѣ́ное.**

to the Holy Spirit, now and ever, and  
unto the ages of ages.

**Choir: Amen.**

**Here the doors are opened for the  
Small Entry.**

In Thy Kingdom remember us, O  
Lord, when Thou comest in Thy  
Kingdom.

**Blessed are the poor in spirit, for  
theirs is the Kingdom of Heaven.**

**Blessed are they that mourn, for they  
shall be comforted.**

**Blessed are the meek, for they shall  
inherit the earth.**

**Blessed are those who hunger and  
thirst for righteousness, for they shall  
be filled**

**Blessed are the merciful, for they  
shall obtain mercy.**

**Blessed are the pure in heart, for they  
shall see God.**

**Blessed are the peacemakers, for they  
shall be called sons of God.**

**Blessed are they that are persecuted  
for righteousness' sake, for theirs is  
the Kingdom of Heaven.**

Бл҃жєнн ѿсѣ, ѿгдѧ поно́сѧтъ вѧмъ,  
и и́зженѧтъ, и рекѧтъ вѣ́лкъ  
сѡлѧ глаго́лѧ, на вы лжѣще менѣ  
рѧди.

Рѧдѡи́тесѧ и вєєлѡи́тесѧ, ꙗ́кѡ мзда  
вѧша мно́га на нѣбѣхъ.

Слѧва ѡцѣ, и сѣну, и сѣ́омѣ дхѣ,  
ны́нѣ и прѣсѡ, и во вѣ́кн вѣ́кѡвъ.

Пѣ́ваемъ же трѣ́тїемъ антѣ́фѡнѣ ѿ  
пѣвцѣвъ, и́ли бл҃жєннаѣмъ, ꙗ́ко ѿсѣ  
недѣ́лѧ, ѿгдѧ прѣидѧтъ на слѧва:  
свѡщенникъ и дѧ́конъ, стѧ́вше прѣдъ  
сѣ́ѡю трапѣ́зою, творѧтъ поклѡны  
три. Тѧже прѣѡмъ свѡщенникъ сѣ́ѡе  
ѿвѣ́стїе, даѣтъ дѧ́конѣ, и и́дѧтъ ѿ  
дєснѣѧ стѧнѣ созадѣ прѣстѡла, и  
тѧкѡ и́зшѣдше сѣ́вєрною стѧно́ю,  
прѣидѧщѣмъ имъ лампѧ́дѧмъ,  
творѧтъ мѧ́лый вхѡ́дъ, и стѧ́вше на  
ѡ́бычноѣ мѣстѣ, приклонѧ́ютъ  
ѡ́ба главы, и дѧ́конѣ рѣ́кшъ: Гдѣ  
помѡ́лимсѧ, глаго́летъ свѡ́енникъ  
молѣ́твѣ вхѡ́да тѧ́йнѡ: Вѣ́ко гдѣ  
бѣ́же нѧшъ, ѡ́стѧ́внѣый нєвєсѣ́хъ  
чѣ́ны и вѡ́инствѧ ѧ́ггѧлъ и ѧ́рхѧ́ггѧлъ

Blessed are ye when men shall revile  
and persecute you and say all manner  
of evil against you falsely for My  
sake.

Rejoice and be exceeding glad, for  
your reward is great in the Heavens.

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both now and  
ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

When the third antiphonon is chanted  
by the singers, or the Beatitudes if it  
be Sunday, and when they come to  
the Glory, the priest and the deacon,  
standing before the Holy Table, make  
three reverences. Then the priest,  
taking the Holy Gospel, gives it to  
the deacon, and they go, by the way  
of the right side, with candles going  
before them, they make the Small  
Entry; and standing in the usual  
place, both of them bow their heads,  
and the deacon, having said: Let us  
pray to the Lord, the priest says the  
prayer of the Entry secretly:

O Master Lord our God, Who hast  
appointed in the heavens the ranks  
and hosts of angels and archangels

вѣ сла́женіе твоѡ́ сла́вы, сотвори  
со вхо́домъ на́шимъ вхо́дъ свѣ́тыхъ  
а́ггловъ бы́ти, сосла́жащихъ на́мъ,  
и сославо́ловащихъ твоѡ́ бл҃гость.

И́акъ подо́бѣтъ тебѣ́ вса́каа сла́ва,  
че́сть и покло́неніе, о́цѣ, и сѣ́нѣ, и  
свѣ́томъ дх҃ѣ, ны́нѣ и прѣ́сно, и во  
вѣ́ки вѣ́ковъ.

Моли́тебѣ́ же сконча́вшейся,  
глаго́летъ дѣ́аконъ ко свѣ́щенникѣ́,  
показавъ къ восто́ку десни́цу,  
держа́ въ свѣ́тъ и о́рарь тремѣ́ персты:  
Бл҃гослови́, вѣ́ко, свѣ́тъ вхо́дъ.

И свѣ́щенникъ, бл҃говла́а, глаго́летъ:  
Бл҃гослове́нъ вхо́дъ свѣ́тыхъ твои́хъ,  
всегда́, ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки  
вѣ́ковъ.

Посѣ́мъ ѿхо́дитъ ко свѣ́тителю, или  
и҃г҃менѣ́, дѣ́аконъ, и цѣ́луетъ ѡ́блече́,  
ѡ́ще предсто́итъ: ѡ́ще же нѣ́,  
цѣ́луетъ сѣ́ свѣ́щенникъ.

Исполньшася́ же конѣ́чномъ  
тропарѣ́, вхо́дитъ дѣ́аконъ посре́дѣ́, и  
ста́въ предъ́ іере́емъ возвыша́етъ  
мáлѡ рѣ́цѣ́, и показавъ свѣ́тъ ѡ́блече́,

unto the service of Thy glory: With  
our entry do Thou cause the entry of  
the holy angels, serving and  
glorifying Thy goodness with us.

For unto Thee is due all glory,  
honour, and worship: to the Father,  
and to the Son, and to the Holy  
Spirit, now and ever, and unto ages  
of ages. Amen

When the prayer is ended, the deacon  
says to the priest, pointing toward the  
east with his right hand, holding  
therein his orarion with three fingers:

Bless, master, the holy entry.

And the priest, blessing, says:  
Blessed is the entry of Thy saints,  
always, now and ever, and unto the  
ages of ages.

After that, the deacon goes to the  
bishop, or to the abbot, and he kisses  
the Gospel, if he be present; if not,  
the priest kisses it.

When the final verse of the  
antiphonon has been finished, the  
deacon goes to the center, and  
standing in front of the priest, raises  
his hands a little, and showing the  
Holy Gospel,

ГЛАГОЛЕТЪ КЛЕГЛѦШ: ПремѸдрость,  
прѸстн.

ТѦже поклонѣмъ, самъ же ѡ  
сѡщенникъ озадѡ ѿгѡ, вхѡдитъ  
во свѣтъ олтарь: ѡ дѡконъ оѿш  
полагаетъ свѣтъ ѿлѡе на свѣтъ  
трапѣзѣ.

Пѣвцы же поѸтъ: Прѡидѣте,  
поклонѣмъ ѡ припадѣмъ ко хрѣсту.  
спасѣ ны сѡе бжѣ, во свѣтъ днѣвъ  
сѡи, поѸщѣмъ тѣ, аллѡлѡѡ.  
[ѿдѡножды]

Ѧще же недѣла: Воскресѣи ѡзъ  
мѣртвѡхъ, поѸщѣмъ тѣ, аллѡлѡѡ.  
[ѿдѡножды] ТѦже, ѡбѡчныѡ  
тропарѣ.

ГЛАГОЛЕТЪ ѡрѣи молѣтѡ ѿ ѡ тайнъ:  
Бжѣ свѣтъ, ѡже во свѣтъ почнѡмъ,  
трѡстѣмъ глѡомъ ѡ сѡрафѡмъ  
воспѣвѡемъ ѡ ѡ хѡрѡмъ  
сѡвѡсѡвѡмъ, ѡ ѡ всѡкѡмъ нѣныѡ  
сѡлы поклѡмѡемъ, ѡже ѡ небытѡ  
во ѿже бѣти прѡведѣи всѡчѡсѡмъ,  
сѡдѡвѣи чѡлѡвѣка по ѡбразѡ  
тѡемъ ѡ по подѡбѣю,

says in a loud voice: Wisdom, aright!

Then, having bowed, as also the  
priest behind him, he goes into the  
holy altar; and the deacon  
immediately lays the Holy Gospel  
upon the Holy Table.

And the singers chant: Come, let us  
worship and fall down before Christ.  
O Son of God Who art wondrous in  
the saints, save us who chant unto  
Thee: Alleluia. [once]

If it be Sunday: Who didst rise from  
the dead, save us, who sing to Thee:  
Alleluia. [Once]. Then the usual  
troparia and kontakia.

The priest says this prayer secretly:  
O Holy God, Who retest in the  
saints, Who art praised with the  
thrice-holy hymn by the Seraphim,  
and art glorified by the Cherubim,  
and art worshipped by all the  
heavenly hosts, Who from nonbeing  
hast brought all things into being,  
Who hast created man according to  
Thine image and likeness,

и всѣмъ твоимъ дарованіемъ  
украшенный, даждь прощѣмъ  
прездрость и раздѣмъ, и не  
презираи согрѣшающаго, но  
полагаи на спасеніе покаяніе,  
сподобный насъ, смиренныхъ и  
недостойныхъ рабъ твоихъ, и въ  
часъ сей стати предъ славою стѣго  
твоего жертовника, и должное  
тебѣ поклоненіе и славословіе  
приносити: еѣмъ, вѣко, приими и ѿ  
устъ насъ грѣшныхъ трисѣю  
пѣнь, и посѣти ны бѣгостію  
твою, прости намъ всѣкое  
согрѣшеніе вольное же и невольное,  
свѣти наша души и тѣлеса, и  
даждь намъ въ преподобіи сдѣжати  
тебѣ всѣ дни живота нашего,  
молтвами стѣа еѣы, и всѣхъ  
святыхъ, ѿ вѣка тебѣ  
благодѣвшихъ.

Вгда придѣтъ въ послѣдній тропарь,  
глетъ діаконъ ко іерію, приклонѣ  
въѣтъ главо, и ѿрарь въ рѣцѣ  
держѣ тремъ персты:

and hast adorned him with Thine  
every gift; Who givest wisdom and  
understanding to him that asketh, and  
Who disdainest not him that sinneth,  
but hast appointed repentance unto  
salvation; Who hast vouchsafed us,  
Thy lowly and unworthy servants, to  
stand even in this hour before the  
glory of Thy holy altar, and to offer  
the worship and glory due unto Thee:  
Do Thou Thyself, O Master, accept  
even from the lips of us sinners the  
thrice-holy hymn, and visit us in Thy  
goodness. Pardon us every sin,  
voluntary and involuntary; sanctify  
our souls and bodies, and grant us to  
serve Thee in holiness all the days of  
our life, through the intercessions of  
the holy Theotokos, and of all the  
saints, who from ages past have been  
pleasing unto Thee.

And when the singers come to the  
last kontakion, the deacon says to the  
priest, while bowing his head and  
holding his orarion with three fingers  
of his right hand:



Благословѣ, вѣко, время трисѣаго.

Іерей же, знаменѣа егò, глаголетъ:  
Іако еѣхъ есѣ бже нашь, и тебе  
слава возсылаемъ, оцѣ, и еи, и  
естомѣ дхѣ, нынѣ и прѣсѣ.

Закончавшѣа же тропарѣ,  
приходѣтъ дѣаконы блѣзъ свѣтѣхъ  
дверей, и показѣаи ораемъ, перѣе  
оубо ко икòнѣ хрѣтовѣ глаголетъ:  
Гдѣ, спасѣ блгочестѣвыа, и оубѣишѣ  
ны.

Таже навòдѣтъ, глагола ко внѣ  
стоащымъ велегласно: И ко вѣки  
вѣкѣвъ.

Лѣкз: Іамѣнѣ и Трисѣоѣ

Пѣваемѣ же трисѣомѣ, глаголютъ и  
самѣ, іерей же и дѣаконы, трисѣоѣ:  
творѣще вкѣпѣ и поклòны трѣ прѣдъ  
естòю трапѣзою.

Таже глаголетъ дѣаконы ко іерейо:  
Повелѣ, вѣко.

И ѡходѣа къ горнемѣ мѣстѣ: и  
свѣщенникъ ѡходѣа глаголетъ:  
Благословѣнъ грядѣи ко ѣма гдѣ.

Bless, master, the time of the Thrice-holy.

And the priest, signing him with the sign of the Cross, exclaims: For holy art Thou, O our God, and to Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever.

And the kontakion having ended, the deacon comes out through the holy doors, and standing on the ambo and pointing with his orarion, first to the icon of Christ, says: Lord, save the pious, and hearken unto us.

Then he points to all the people, saying in a loud voice: And unto the ages of ages.

Choir: Amen. and the Thrice-holy While the Thrice-holy is sung, both the priest and the deacon themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before the Holy Table.

Then the deacon says to the priest: Command, master.

And they proceed to the high place; and the priest, as he goes, says: Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Діа́конъ: Бл҃гоглаго́лѣ, вѣ́ко, го́рній  
пѣ́толь.

Іере́й же: Бл҃гоглаго́лѣнъ ѿ́на на пѣ́толь  
сла́вы цр҃кѣ́и твое́ѣ, сѣ́даи на  
херу́вимѣхъ, всегда́, ны́нѣ и́ прѣ́сно,  
и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Вѣ́дательно, ꙗ́ко ѡсѡщѣ́нникъ не  
подобаетъ на го́рнее мѣ́сто  
восхо́дити, ни́же сѣ́дѣти на нѣ́мъ:  
но сѣ́дѣти во стѣ́нѣ́ го́рниахъ  
пѣ́тола, и́з ю́жныхъ стѣ́нъ.

И́ по исполне́нїи триста́гъ, діа́конъ,  
прише́дъ пре́д ѡ́бѣ́и двѣ́ри, глаго́летъ:  
Вѡ́нмемъ.

Іере́й же возглаго́летъ: Мѣ́ръ вѣ́мъ.  
И́ чтѣ́цъ глаго́летъ: И́ дѣ́ловъ  
твоѣ́мъ.

И́ діа́конъ па́ки: Прѣ́мудро́сть.

И́ чтѣ́цъ, прокѣ́менъ, псаломъ дѣ́довъ.

По́сѣмъ діа́конъ: Прѣ́мудро́сть.

И́ чтѣ́цъ надписа́нїе а́пѡл: Дѣ́лїи  
сѣ́и хъ а́пѡл чтѣ́нїе, и́ли: Собора́гъ  
посла́нїа іа́ковла, и́ли Петро́ва  
чтѣ́нїе, и́ли Къ рѣ́мляномъ,

Deacon: Bless, master, the High  
Throne.

Priest: Blessed art Thou on the  
throne of the glory of Thy kingdom,  
Thou that sittest on the Cherubim,  
always, now and ever, and unto the  
ages of ages.

It is to be noted that it is not proper  
for the priest to go up onto the high  
place, nor to sit thereon, but to sit on  
the south side of the high throne.

And upon the conclusion of the  
Trisagion, the deacon, having come  
toward the holy doors, says: Let us  
attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

And the reader the prokeimenon  
from the Psalms of David.

And then the deacon: Wisdom!

And the reader, the title of the  
Epistle: The Reading is from the  
Acts of the holy Apostles, or from  
the Catholic Epistle of James, or of  
Peter, or from the Epistle of the holy  
Apostle Paul to the Romans,

ἢ ἢ Κζ κορίνθιων, ἢ ἢ Κζ  
γαλάτων πολλαῖς ἐτάγω ἅπαν  
πάντα ὑπὲρ.

Ἡ πάντες διάκονοι: ὁνομασθῶ.

Ἡ ἅπαντες же иподѣшѣша, глаголетъ  
свѣщенникъ: Миръ ти.

Ἡ ὑπὲρ: Ἡ ἀχὼν τвоеμῶ.

Διάκονοι: Премудростъ.

Ἡ ὑπὲρ: Ἡ ἀλληλία со стихῶν.

Ἡ ἀλληλία же пѣваема, и пріемъ  
διάκονοι кадильницῶν и дѣлѣи, и  
приходитъ къ свѣщенникῶν, и пріемъ  
благословеніе ὡς негὼν, кадитъ ἐπὶ  
τραπέζῳ ὁ κρεῖττος, и ὁ ἅγιος, и  
свѣщенникъ.

Свѣщенникъ же глаголетъ молитвῶν  
сῶν тайн: Возсия въ сердцахъ  
нашихъ. Члѣвколюбче вѣко, твоегὼ  
бѣгазъмѣи негнѣный свѣтъ, и  
мысленныхъ нашихъ ѡбѣръзи очи, во  
свѣтъскыхъ твоихъ проповѣданій  
разъмѣнѣи: вложи въ насъ и страхъ  
благенныхъ твоихъ заповѣдей, да  
плотикῶν похоти всѣхъ попрѣвше,  
дѣхѣвное житѣльство проидемъ,

or to the Corinthians, or to the  
Galatians.

And again the deacon: Let us attend.

And when the Epistle is concluded,  
the priest says:

Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia and its verses.

While the Alleluia is being chanted,  
the deacon, taking the censer and  
incense, approaches the priest, and  
taking a blessing from him, censes  
the Holy Table round about, and the  
whole altar, and the priest.

And the priest, standing before the  
Holy Table, says this prayer: Shine  
forth within our hearts the  
incorruptible light of Thy knowledge,  
O Master, Lover of mankind, and  
open the eyes of our mind to the  
understanding of the preaching of  
Thy Gospel; instill in us also the fear  
of Thy blessed commandments, that,  
trampling down all lusts of the flesh,  
we may pursue a spiritual way of life,

всѧ, ꙗже ко бѣгодождѣнію твоемѹ,  
и мѡдрствѹюще и дѣюще. ты бо  
ѣси просвѣщеніе душъ и тѣлесъ  
нашихъ, хрѣте бже: и тебѣ слава  
возылаѣмъ, со безначальнымъ  
твоимъ оцѣмъ, и пресвѣтымъ и  
блгнымъ и животворѣющимъ твоимъ  
дхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки  
вѣкѡвъ, ѧминь.

Діаконъ же, кадильницѹ ѡложивъ  
на ѡбычное мѣсто, прихѡдитъ къ  
сщєнникѹ, и подклонивъ емоѹ главоѹ  
свою, держѧ и орарь со свѣтымъ  
свѣѣемъ крайними персты, сирѣчь,  
во ѡномъ мѣстѣ свѣѧ трапѣзы,  
глаголетъ: Бѣгословѣ, вѣко,  
бѣговѣстителя сѣѧго ѧпа и  
свѣѣста [имѧ].

Сщєнникъ, знаменѹѧ его,  
глаголетъ: Бже, мѣтвами сѣѧго,  
славагѡ, всехвѣльнагѡ ѧпа и  
свѣѣста, [имѧ], да дѣстъ тебѣ  
глаголъ бѣговѣствѹющемѹ сілою  
многѡю, во исполненіе свѣѣѧ

being mindful of and doing all that is  
well-pleasing unto Thee. For Thou  
art the enlightenment of our souls  
and bodies, O Christ our God, and  
unto Thee do we send up glory,  
together with Thine unoriginate  
Father, and Thy Most-holy and good  
and life-creating Spirit, now and  
ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

The deacon, having put away the  
censer in the usual place, approaches  
the priest, and bowing his head to  
him, holding his orarion in the tips of  
his fingers and pointing to the Holy  
Gospel, says:

Bless, master, him that proclaimeth  
the Good Tidings of the holy apostle  
and evangelist [name].

The priest, signing him with the sign  
of the Cross, says: May God, through  
the prayers of the holy, glorious and  
all-laudable Apostle and Evangelist  
[name], grant to thee the word of one  
who proclaims the Good Tidings  
with great power, unto the fulfillment  
of the Gospel

ВОЗЛЮБЛЕННАГѢ СНА СВОЕГѢ, ГДА  
НАШЕГѢ ИИСУ ХРИСТА.

ДІАКОНЪ ЖЕ РЕКЪ: АМІНЬ, И  
ПОКЛОНІВША СТОМЪ СВѢЛІЮ, ВОЗМЕТЪ  
СѢ, И ИЗШЕДЪ СТЫМН ДВЕРЬМН,  
ПРЕХОДАЩЫМЪ СМЪ ЛАМПАДАМЪ,  
ПРИХОДИТЪ И СТОИТЪ НА АМВОНѢ,  
ИЛИ НА ОУЧИНЕННОМЪ МѢСТѢ.

Іерей же, стоѧ предъ стѡю трапѣзою и  
зрѧ къ западѢ, ВОЗГЛАШАЕТЪ:  
ПремѢдрость, прѡстѣ, оуслышнмъ  
сѣгѡ СВѢЛІА. ТАЖЕ: МІРЪ ВСѢМЪ.

ЛЮДІЕ: И ДХОВН ТВОЕМО.

ДІАКОНЪ: Ѡ [ИМЯ] Сѣгѡ СВѢЛІА  
ЧТЕНІЕ.

ЛІКЪ: СЛАВА ТЕБѢ ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

СЦѢННИКЪ: ВОИМЕМЪ.

АЩЕ ЖЕ СЪТЪ ДВА ДІАКОНА, ТО СДННЪ  
ДА ГЛАГОЛЕТЪ: ПремѢдрость, прѡстѣ.  
ТАЖЕ, И: ВОИМЕМЪ.

ИСПОЛНИВШЕША СВѢЛІЮ, ГЛАГОЛЕТЪ  
СЦѢННИКЪ: МІРЪ ТН  
БЛГОВѢСТЕВШЕМУ.

ЛІКЪ: СЛАВА ТЕБѢ ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the deacon having said: Amen, and having venerated the Holy Gospel, takes it, and goes out through the holy doors, candles preceding him, and goes forth and stands on the ambo, or on the appointed place.

And the priest, standing before the Holy Table, at the south side of the high place, and looking toward the west, exclaims: Wisdom. Aright. Let us hear the holy Gospel. Then: Peace be unto all.

People: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to [name].

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

If there be two deacons, one may say: Wisdom, Aright, then also Let us attend.

When the Gospel is concluded, the priest says: Peace be unto thee that bringest Good Tidings.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.



И ѿше́дъ дѣ́акоу да́же до вѣ́хъ  
дверѣ́й, ѿда́етъ вѣ́ое ѿ́вѣ  
сваще́нникѹ, и затво́раютьсѧ па́ки  
сва́тыѧ двѣ́ри.

Дѣ́акоу, ста́въ на о́бычнѡмъ  
мѣ́стѣ, начи́наетъ вѣ́це: Рце́мъ всѣ́  
ѿ все́ѧ ду́ши, и ѿ все́ѧ  
помы́шленіѧ на́шегѡ рце́мъ.

Дѣ́акоу: Гдѣ́и по́милуй.

Дѣ́акоу: Гдѣ́и вседер́жителю, бже́ о́цъ  
на́шихъ, мо́лимъ ти сѧ, о́услы́ши и  
по́милуй.

Дѣ́акоу: Гдѣ́и по́милуй.

Дѣ́акоу: По́милуй на́съ бже́, по  
вели́чїи ми́лости тво́ей, мо́лимъ  
ти сѧ, о́услы́ши и по́милуй.

Дѣ́акоу: Гдѣ́и по́милуй, т́рижды.

Дѣ́акоу: Вѣ́це мо́лимсѧ ѡ́ вели́комъ  
госпо́днѣ́ и о́тцѣ́ на́шемъ [и́мѣ] **[имѣ]**  
сва́тѣ́йшемъ патрі́архѣ́ моско́вскомъ  
и все́ѧ рѣ́и, и ѡ́ господа́нѣ́ на́шемъ  
митрополі́тѣ́ [или́ архіе́пископѣ́, или́  
е́пископѣ́ и́мѣ], и все́й во х́р́тѣ́  
бра́тїи на́шей.

Дѣ́акоу: Гдѣ́и по́милуй, т́рижды.

And the deacon goes to the holy  
doors, and gives the Holy Gospel to  
the priest, and the holy doors are  
closed again.

The deacon, standing in the usual  
place, begins thus: Let us say with  
our whole soul and with our whole  
mind, let us say:

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God  
of our Fathers, we pray Thee,  
hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God,  
according to Thy great mercy, we  
pray Thee, hearken and have mercy:

Choir: Lord, have mercy. Thrice

Deacon: Again we pray for our great  
lord and father [name], most holy  
patriarch of Moscow and all Russia;  
for our lord Metropolitan [or  
Archbishop, or Bishop] [name]; and  
for all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. Thrice

**Діако́н:** Ёще́ мо́лимсѧ ѡ  
бо́гохрани́мѣй странѣ́ на́шей,  
вла́стѣхъ ѡ́и во́инствѣ́ е́ѧ, ѡ́и ѡ́  
вса́кой хри́стіа́нствѣ́й странѣ́.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ́ помнѣ́й, трѣ́жды.

**Діако́н:** Ёще́ мо́лимсѧ ѡ́ бра́тѣхъ  
на́шихъ, ѿце́нницѣхъ,  
ѿце́нномона́сѣхъ, ѡ́и все́мъ во хри́стѣ́  
бра́тствѣ́ на́шемъ.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ́ помнѣ́й, трѣ́жды.

**Діако́н:** Ёще́ мо́лимсѧ ѡ́  
блѣ́женныхъ ѡ́и прино́пѧмѧтны́хъ,  
ѿѿѣ́йшихъ па́трѣ́хъ  
право́сла́вныхъ, ѡ́и бл҃гоче́стны́хъ  
црѣ́хъ, ѡ́и благовѣ́рныхъ црѣ́цѧхъ, ѡ́и  
созда́телехъ сѣ́ѧго хра́ма сего́, ѡ́и ѡ́  
всѣ́хъ пре́ждепочи́вшихъ о́цѣ́хъ ѡ́и  
бра́тѣхъ, за́ѣ лежа́щихъ, ѡ́и пове́рѧ  
право́сла́вныхъ.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ́ помнѣ́й, трѣ́жды.

**Діако́н:** Ёще́ мо́лимсѧ ѡ́  
плодоно́сѧщихъ ѡ́и добродѣ́ющихъ во  
ѿѿѣ́мъ ѡ́и все́честны́мъ хра́мѣ́ се́мъ,  
трѣ́жда́ющихъ, по́ющихъ ѡ́и  
предсто́ѧщихъ лю́дехъ,

**Deacon:** Again we pray for our God-  
preserved land, its authorities and  
armed forces, and for every Christian  
land.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice**

**Deacon:** Again we pray for our  
brethren, the priests, priestmonks,  
and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice**

**Deacon:** Again we pray for the  
blessed and ever-memorable holy  
Orthodox patriarchs, and for the  
pious kings and faithful queens, and  
for the founders of this holy temple,  
and for all fathers and brethren gone  
to their rest before us and for all the  
Orthodox here and everywhere laid  
to rest.

**Choir:** Lord, have mercy. **Thrice**

**Deacon:** Again we pray for them that  
bear fruit and do good works in this  
holy and all-venerable temple; for  
them that labour and them that sing,  
and for all the people here present

ѡжндающѣхъ ѡ тебѣ великіа и  
богатыа мѣти.

**Діакъ:** Гдѣ помѣлѣи, трижды.

**Свѣщенникъ** же глаголетъ моли́твѣ  
прилежнаго моленіа тайно: Гдѣ  
бже нашъ, прилежное еѣ моленіе  
прѣими ѡ твоѣхъ рбѣхъ, и помѣлѣи  
насъ по множествѣ милости твоѣа,  
и щедрѡты твоѣа низпосли на ны,  
и на всѣа люди твоѣа, чающыа ѡ  
тебѣ богатыа милости.

**Возгласѣніе:** Гл҃ко милостивъ и  
чл҃вѣколюбецъ бг҃ъ с҃и, и тебѣ  
сла́вѣ возсыла́емъ, о҃цѣ, и с҃нѣ, и  
с҃тѡмѣ дх҃ѣ, нынѣ и прѣисно, и во  
вѣки вѣкѡвъ.

**Діакъ:** Аминь.

**Діаконъ:** Помолѣтеа, ѡгласѣннѣи  
гдѣи.

**Діакъ:** Гдѣ помѣлѣи.

**Діаконъ:** Вѣрніи, ѡ ѡгласѣнныхъ  
помѡлимса, да гдѣ помѣлѣетъ ихъ.

**Діакъ:** Гдѣ помѣлѣи.

**Діаконъ:** Ѡгласѣтъ ихъ сло́вомъ  
истины.

that await Thy great and abundant  
mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. *Thrice*

**The priest** secretly says the *Prayer of  
Fervent Supplication:* O Lord our  
God, accept this fervent supplication  
from Thy servants, and have mercy  
on us according to the multitude of  
Thy mercies, and send down Thy  
compassion upon us, and upon all  
Thy people that await of Thee  
abundant mercy.

**The priest exclaims:** For Thou art a  
merciful God and lovest mankind,  
and unto Thee do we send up glory,  
to the Father, and to the Son, and to  
the Holy spirit, now and ever, and  
unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the  
Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for  
the catechumens that the Lord may  
have mercy on them.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may catechize them  
with the word of truth.

**Лѣкз:** ГДН помнѣлѣи.

**Дѣаконз:** Ѡкрѣетз нмз ѡвѣлѣ  
правды.

**Лѣкз:** ГДН помнѣлѣи.

**Дѣаконз:** Соединитз нхз стѣи своѣи  
соборнѣи н апѣлѣстѣи цѣрквн.

**Лѣкз:** ГДН помнѣлѣи.

**Дѣаконз:** Спасѣи, помнѣлѣи, застѣпн н  
сохранн нхз, бже, твоѣю блгодѣтїю.

**Лѣкз:** ГДН помнѣлѣи.

**Дѣаконз:** Ѡглашеннїи, главѣи вѣшѣ  
гдѣи приклонїте.

**Лѣкз:** Тебѣ гдн.

Млтва ѡ ѡглашеннѣхз тайнѡ  
глаголетсѡ ѡ іерѣа: ГДН бже нашз,  
нже на высокихз живѣи н на  
смирѣннѣи призрѣлѣи, нже спасѣнїе  
родѣ члвчеческомѣ низпослѣвѣи,  
ѡдннороднаго снѣа твоегѡ н бга, гдѣ  
нашего иисѣа хрїста: призри на рабѣи  
твоѣ ѡглашеннѣи, подклонѣи  
тебѣ своѣи вѣи, н сподѡбн ѡ во  
врѣмѣа блгополѣчноѣ бѣи  
пакнбытїѣа, ѡставлѣнїѣа грѣхѡвз н  
одеждѣи нечлѣнїѣа, соединн нхз стѣи

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may reveal unto  
them the Gospel of righteousness.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may unite them to  
His Holy, Catholic and Apostolic  
Church.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on  
them, help them, and keep them, O  
God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your  
heads unto the Lord.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer for  
the Catechumens: O Lord our God,  
Who dwellest on high and lookest  
down on things that are lowly, Who  
unto the human race hast sent forth  
salvation, Thine Only-begotten Son  
and God, our Lord Jesus Christ: look  
upon Thy servants, the catechumens,  
who have bowed their necks before  
Thee, and vouchsafe unto them at a  
seasonable time the laver of  
regeneration, the remission of sins,  
and the garment of incorruption;  
unite them to Thy Holy,

твоей соборней и апостольней церкви,  
и сопричти их избранному твоему  
стадо.

**Возгласеніе:** Да и ты с нами  
славятъ пречестное и величѣное  
имя твоё, Ѡца, и сына, и сѣго дѣла,  
нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.  
**Діакъ:** Аминь.

И простираетъ антѣмѣны  
свѣщенникъ.

**Діаконъ** глаголетъ: Блѣны  
ѡглашенніи, изыдите.

Ище ли есть второй діаконъ,  
возгласаетъ и той: Ѡглашенніи,  
изыдите.

Таже паки первый: Блѣны  
ѡглашенніи, изыдите. Да ни кто ѿ  
ѡглашенныхъ: блѣны вѣрїи, паки  
и паки миромъ гдѣ помолѣмъ.

**Діакъ:** Гдѣ помѣлѣ.

Ище ли же единъ тотѣю іерей, тогда  
глаголетъ сѣце: Блѣны ѡглашенніи,  
изыдите, ѡглашенніи изыдите,  
блѣны ѡглашенніи изыдите: да ни  
кто ѿ ѡглашенныхъ, блѣны

Catholic, and Apostolic Church, and  
number them among Thy chosen  
flock.

**Exclamation:** That they also with us  
may glorify Thine most honorable  
and majestic name: of the Father, and  
of the Son, and of the Holy Spirit,  
now and ever, and unto the ages of  
ages.

**Choir:** Amen.

And the priest spreads out the  
antimension.

**Deacon:** As many as are  
catechumens, depart.

If there be a second deacon, he  
exclaims this:

Catechumens, depart.

Then again the first deacon:

As many as are catechumens, depart.

Let none of the catechumens remain.

As many as are of the faithful: again  
and again, in peace let us pray to the  
Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

But if there be only a priest alone,  
then he says this: As many as are  
catechumens, depart; catechumens,  
depart; as many as are catechumens,  
depart; let none of the catechumens  
remain; as many as



вѣрніи, пакн и пакн міромъ гдѣ  
помолимся.

**Діакъ:** Гдѣ помнѣи.

**Діаконъ:** Застѣпи, спаси, помнѣи и  
сохрани насъ бже, твоею благодѣтїю.

**Діакъ:** Гдѣ помнѣи.

**Діаконъ:** Премѣдрость.

Млтва вѣрныхъ, перваа тайна  
глаголетъ ѿ іерее: Благодаримъ тебѣ  
гдѣ бже силъ, сподобившаго насъ  
предстѣти и нынѣ стѣомъ твоемъ  
жертвенникъ, и припѣсти ко  
щедрѣтамъ твоимъ ѿ нашихъ  
грѣсѣхъ, и ѿ людскѣхъ невѣдѣніихъ.  
прїимнѣ бже моленїе наше, сотвори  
ны достойны быти, бже приносѣти  
тебѣ молѣніа и мольбы, и  
жертвы безкрѣвныа ѿ всѣхъ  
людехъ твоихъ: и оудовлѣ насъ, иже  
положилъ єси въ слѣжебъ твоихъ єи,  
силою дха твоего стѣаго,  
невѣждѣннѣи и непреткновѣннѣи въ  
чїстѣмъ свѣдѣтельствѣ сокрѣсти  
нашеа, призывѣти тебѣ на всѣкое  
врѣмя и мѣсто: да послѣшаа насъ,

are of the faithful, again and again, in  
peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

The priest secretly says the First  
Prayer of the Faithful: We thank  
Thee, O Lord God of hosts, Who hast  
vouchsafes us to stand even now  
before Thy Holy altar, and to fall  
down before Thy compassion for our  
sins, and for the errors of the people.  
Receive, O God, our supplication;  
make us to be worthy to offer unto  
Thee supplications and entreaties and  
bloodless sacrifices for all Thy  
people. And enable us whom Thou  
hast placed in Thy ministry, by the  
power of Thy Holy Spirit, without  
condemnation or faltering, with the  
clear witness of our conscience, to  
call upon Thee at all times and in  
every place, that, hearkening unto us,

мнѡгочивѣз нѡмѣ бѣдѣши, во  
мнѡжествѣ твоѣмъ бл҃гости.

**Возгласѣніе:** Гѣко подобаетъ тебѣ  
всѣаа слава, чѣсть и поклонѣніе,  
оцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и  
прѣисно, и во вѣки вѣкѡвѣ.

**Дѣкѣ:** Аминь.

**Дѣаконѣ:** Пѡки и пѡки мнѡромѣ гдѣ  
помѡлимсѡ.

**Дѣкѣ:** Гдѣ помнѡлѣи.

(Ѣгда цѣѣнникѣ ѣдинѣ слѣжитъ, ѣмъ  
не глаголетъ:)

**Дѣаконѣ:** Ѡ свѣшнѣмѣ мнѣ, и  
спасѣніи дѣшѣ нѡшнѣхѣ, гдѣ  
помѡлимсѡ.

**Дѣкѣ:** Гдѣ помнѡлѣи.

**Дѣаконѣ:** Ѡ мнѣ всегѡ мѣра,  
бл҃гостоѡніи стѣхѣ бѣжнѣхѣ цр҃квѣи и  
соединѣніи вѣхѣхѣ, гдѣ помѡлимсѡ.

**Дѣкѣ:** Гдѣ помнѡлѣи.

**Дѣаконѣ:** Ѡ стѣмѣ храмѣ сѣмѣ, и сѣ  
вѣрою, бл҃гоговѣніемѣ и стѣрахомѣ  
бѣжнѣмѣ вхѡдѡцнѣхѣ вѡнѣ, гдѣ  
помѡлимсѡ.

**Дѣкѣ:** Гдѣ помнѡлѣи.

Thou mayest be gracious unto us in  
the multitude of Thy goodness.

**Exclamation:** For unto Thee is due  
all glory, honour and worship, to the  
Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, now and ever, and unto  
the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Again and again, in peace  
let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

[When a priest serves alone, these are  
not said:]

**Deacon:** For the peace from above,  
and the salvation of our souls, let us  
pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole  
world, the good estate of the holy  
churches of God, and the union of  
all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for  
them that with faith, reverence, and  
fear of God enter herein, let us pray  
to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Діако́нъ:** Ѡ́нѣбави́тисѧ на́мъ ѡ́  
вса́кѣѧ ско́рби, гнѣ́ва ѡ́нѣжды, гдѣ́  
помо́лимсѧ.

**Лѣ́къ:** Гдѣ́н помни́дѣи.

**Діако́нъ:** За́стѣпи, спаси́, помни́дѣи ѡ́  
сохра́ни на́съ бѣ́же, твоёю́ благода́тїю.

**Лѣ́къ:** Гдѣ́н помни́дѣи.

**Діако́нъ:** Премо́дростѣ.

Вхо́дитъ діако́нъ съ́верными  
двѣ́рьми.

И́лѣ́ва вѣ́рныхъ второ́ѧ тай́нъ  
глаго́летсѧ ѡ́ іере́ѧ: Па́ки, ѡ́  
мно́гажды тебѣ́ припа́даемъ, тебѣ́  
мо́лимсѧ, благі́и ѡ́ чело́вѣ́колю́бче,  
ѣ́къ да при́зрѣ́въ на моле́ніе на́ше,  
ѡ́чи́стѣши на́ша ду́шы ѡ́ тѣ́лесѧ ѡ́  
вса́кѣѧ скве́рны пло́ти ѡ́ ду́ха, ѡ́  
да́деи на́мъ не́пови́нное ѡ́  
неу́сѣ́жденное предсто́ѧіе съ́ѧгъ  
твоегѡ́ же́ртвенника. да́рѣи же бѣ́же,  
ѡ́ мола́щымсѧ съ́ на́ми пресѣ́ѧніе  
жѣ́тїѧ ѡ́ вѣ́ры ѡ́ ра́зѣ́ма ду́ховнагѡ́:  
да́ждь ѡ́мъ́ всегда́ со съ́ра́хомъ ѡ́  
любо́вїю сла́жа́щымъ тебѣ́,  
не́пови́ннъ ѡ́ неу́сѣ́женнъ

**Deacon:** That we may be delivered  
from all tribulation, wrath, and  
necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

The deacon enters through the north  
door.

The priest secretly says the Second  
Prayer of the Faithful: Again and  
oftimes we fall down before Thee,  
and we pray Thee, O Good One and  
Lover of mankind, that, regarding  
our supplication, Thou wilt cleanse  
our souls and bodies of all defilement  
of flesh and spirit, and grant us to  
stand guiltless and uncondemned  
before Thy holy altar. Grant also, O  
God, to them that pray with us,  
advancement in life and faith, and  
spiritual understanding. Grant them  
ever to serve Thee with fear and love,  
and to partake, guiltless and  
uncondemned,

прѣчастѣтисѧ съѣхъ твоѣхъ тѣнѣхъ,  
и небесагѡ твоегѡ цр҃ствѣа  
сподобитисѧ.

**Возглашеніе:** Глаголю да подѣ державою  
твоєю всегда хранимѣ, тебе славу  
возсылаемъ, оцѣ, и снѣ, и съѡму  
дхѣ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки  
вѣкѡвъ.

**Дѣи:** Аминь.

Паки ѡверзѡутьсѧ съѣа двѣри.  
Тѣже прѣемъ діаконъ кадильницѣ, и  
дѣмѣамъ вложѣвъ, прѣходѣтъ ко  
сѡщенникѣ, и прѣемъ благословеніе  
ѡ негѡ, кадиѣтъ съѡю трапѣзѣ  
ѡкрестѣтъ и ѡлѣарѣ вѣсь, и  
сѡщенника: глаголетѣ же и ѣи  
ѡсѡмъ, и тропарѣ ѡумилѣтельномъ,  
ѣлика ѣзѡлитѣ.

Илѣтва юже творѣтъ сѡщенникъ въ  
себѣ, херѡвѣмскоѣ пѣсѣни пѣѡемѣѣи:  
Никѣтоже доѣтѡнѣхъ ѡ сѡзѡвѣшихѣа  
плѣтѣскѣми похѡтъми и сѡлаѣтъми  
прѣходѣти, ѣлѣ прѣблѣжитисѧ, ѣлѣ  
сѡдѣжити тебѣ, цр҃ю славы: ѣже во  
сѡдѣжити тебѣ, велико и ѣтрашно и

of Thy Holy Mysteries, and to be  
vouchsafed Thy heavenly kingdom.

**Exclamation:** That being guarded  
always under Thy dominion, unto  
Thee we may send up glory, to the  
Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, now and ever, and unto  
the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Again the holy doors are opened.  
Then the deacon, taking the censer  
and placing incense therein,  
approaches the priest, and, taking a  
blessing from him, censes round  
about the Holy Table, and the whole  
altar, and the icons, and the priest,  
and the chanters, and the people; and  
says the 51<sup>st</sup> Psalm, and the troparia  
of compunction, and whatsoever he  
may wish.

The priest secretly says this prayer:

None is worthy among them that are  
bound with carnal lusts and  
pleasures, to approach or to draw  
nigh, or to minister unto Thee, O  
King of glory, for to serve Thee is a  
great and fearful thing

САМѢМЪ НѢНЫМЪ СЛАМЪ. НО ОБАЧЕ  
 НЕИЗРЕЧЕННАГО РАДИ И БЕЗМѢРНАГО  
 ТВОЕГО ЧЕЛОВѢКОЛЮБІА, НЕПРЕЛОЖНО  
 И НЕИЗМѢННО БЫЛЪ СЯ ЧЕЛОВѢКЪ, И  
 АРХІЕРЕЙ НАМЪ БЫЛЪ СЯ: И  
 СЛЖЕБНЫА СЯ И БЕЗКРОВНЫА  
 ЖЕРТВЫ СВАЩЕННОДѢЙСТВІЕ ПРЕДАЛЪ  
 СЯ НАМЪ, ЯКЪ ВЛАКА ВСѢХЪ. ТЫ БО  
 СДѢНЪ, ГДН БЖЕ НАШЪ,  
 ВЛАДЫЧЕСТВУЕШИ НѢНЫМИ И  
 ЗЕМНЫМИ, ЯЖЕ НА ПРѢОЛѢ  
 ХЕРУВІМСТѢ НОСИМЫИ, ЯЖЕ  
 СЕРАФІМОВЪ ГДЬ, И ЦРЬ ІНЛЕВЪ, ЯЖЕ  
 СДѢНЪ СЯ, И ВО СЯХЪ ПОЧИВАИ.  
 ТА ОУБО МОЛЮ СДѢННАГО БЛАГАГО И  
 БЛАГОПОСЛАШНАГО: ПРИЗРИ НА МЯ  
 ГРЕШНАГО И НЕПОТРЕБНАГО РАБА  
 ТВОЕГО, И ОЧИСТИ МОЮ ДУШУ И  
 СЕРДЦЕ ѿ СОВѢСТИ ЛЖАВНА, И  
 ОУДОВАИ МА, СЯЛОЮ СЯГО ТВОЕГО  
 ДХА, ѿБЛЕЧЕНА БЛАГОДѢТІЮ  
 СВАЩЕНСТВА, ПРЕСТАТИ СЯ ТВОЕЙ  
 СЯ ТРАПЕЗѢ, И  
 СВАЩЕННОДѢЙСТВОВАТИ СЯТОЕ И  
 ПРЕЧТОЕ ТВОЕ ТѢЛО,

even unto the heavenly hosts  
 themselves. Yet because of Thine  
 ineffable and immeasurable love for  
 mankind, without change or  
 alteration Thou didst become man,  
 and didst become our High Priest,  
 and didst deliver unto us the ministry  
 of this liturgical and bloodless  
 sacrifice, for Thou art the Master of  
 all. Thou alone, O Lord our God,  
 dost rule over those in heaven and  
 those on earth, art borne upon the  
 throne of the Cherubim, art Lord of  
 the Seraphim and King of Israel,  
 Thou alone art holy and retest in the  
 saints. I implore Thee, therefore,  
 Who alone art good and inclined to  
 listen: Look upon me Thy sinful and  
 unprofitable servant, and purge my  
 soul and heart of wicked conscience,  
 and, by the power of Thy Holy Spirit,  
 enable me, who am clothed with the  
 grace of the priesthood, to stand  
 before this Thy Holy Table, and to  
 perform the sacred Mystery of Thy  
 holy and immaculate Body



и чѣстнѹю крѡвь. къ тебѣ бо  
прихождѹ приклонѹ мою вѣю, и  
молю ти есмь, да не ѡвратиши лица  
твоего ѡ менѣ, ниже ѡринѣши  
менѣ ѡ отроцѣ твоихъ: но сподоби  
принесящимъ тебѣ быти, мною  
грѣшнымъ и недостѡйнымъ рабомъ  
твоимъ, даромъ есмь. ты бо еси  
приносѣи и приносимый, и прїемлѣи  
и раздаваемый хрѣстѣ бже нашъ, и  
тебѣ славу возсылаемъ, со  
безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и  
свѣтымъ, и благимъ, и  
животворящимъ твоимъ дхѡмъ,  
нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ.  
**Исполнившейсѧ же мѣтвѣ,**  
**глаголютъ и тѣи херѡвѣмскѹ пѣснь,**  
**трижды: по коемждо же скончаѣнн,**  
**покланѧются по едѣношн.**  
**Свѣщенникъ:** Иже херѡвѣмы тайно  
ѡбразѹюще, и животворящей трѣцѣ  
тристѹю пѣснь припѣвѡюще, всѧкое  
нынѣ житѣйское ѡложимъ  
попечѣнїе.

and precious Blood. For unto Thee  
do I draw nigh, bowing my neck, and  
I pray Thee: Turn not Thy  
countenance from me, neither cast  
me out from among Thy children, but  
vouchsafe that these gifts be offered  
unto Thee by me, Thy sinful and  
unworthy servant: for Thou art He  
that offereth and is offered, accepteth  
and is distributed, O Christ our God,  
and unto Thee do we send up glory,  
together with Thine unoriginate  
Father, and Thy Most-holy and good  
and life-creating Spirit, now and  
ever, and unto the ages of ages.

When the prayer is completed, the  
priest and the deacon say also the  
Cherubic Hymn, thrice; and each  
time, at the conclusion thereof, they  
bow once.

**Priest:** Let us, who mystically  
represent the Cherubim and sing the  
thrice-holy hymn unto the life-  
creating Trinity, now lay aside all  
earthly care.

Діа́конъ: ꙗ́ко да црѣ́ въѣ́хъ  
по́дѣ́мъ, а́ггльскѣ́и не́вѣ́дѣ́мъ  
до́рѣ́но́ѣма чѣ́нѣ́и. ꙗ́лѣ́лѣ́а,  
ꙗ́лѣ́лѣ́а, ꙗ́лѣ́лѣ́а.

И ѿхо́дѣ́тъ въ́ предло́жѣ́нїе,  
предхо́дѣ́щъ діа́конъ, ѿ ка́дѣ́тъ ѿ́,  
въ́ себѣ́ мола́еа: Бже́, ѿчи́сти мѧ́  
грѣ́шнаго, тѣ́жды. Глаго́летъ ко  
сва́щенникъ: Возмѣ́ вѣ́ко.

И́ сва́щенникъ, взѣ́мъ воздѣ́хъ,  
возлагáетъ на лѣ́вое ра́мо ѿ́,  
глаго́ла: Возмѣ́те́ рѣ́ки ва́ша во  
сѣ́ла, ѿ́ блгѣ́ните́ гдѧ́.

Та́же сѣ́й ді́скоу прѣ́мъ,  
возлагáетъ на гла́въ діа́кона, со  
всáкѣ́мъ вѣ́нѣ́нїемъ ѿ́  
блгоговѣ́нїемъ, ѿ́мѣ́а въ́пѣ́  
діа́конъ ѿ́ ка́дѣ́льницѣ́ на ѿ́дно́мъ  
ѿ́ пѣ́рстѣ́мъ, сáмъ же сѣ́й потѣ́ръ  
въ́ рѣ́цѣ́ прѣ́мъ: ѿ́хо́дѣ́тъ же  
сѣ́верною́ стѣ́ною, предхо́дѣ́щѣ́мъ  
ѿ́мъ лампа́дамъ, ѿ́ ѿ́хо́дѣ́тъ хра́мъ,  
мола́щеа.

Діа́конъ глаго́летъ: Вели́каго  
госпо́дина ѿ́ца́ на́шего [ѿ́мъ]

Deacon: That we may receive the  
King of all, Who cometh invisibly  
up-borne in triumph by the ranks of  
angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

And the priest goes to the table of  
oblation, the deacon preceding, and  
censes the holy things, praying  
secretly: O God, cleanse me, a  
sinner. Thrice.

The deacon says to the priest: Lift up,  
master.

And the priest, taking the aer, lays it  
upon the deacon's left shoulder,  
saying: Take up into your hands the  
holies, and bless the Lord.

And taking the holy discos, he places  
it upon the deacon's head, with all  
attentiveness and reverence, the  
deacon having also the censer on one  
of his fingers of his right hand. The  
priest himself taking the holy chalice  
in his hands, they come out by the  
north door, the candle-bearers going  
before them.

The deacon says: Our great lord and  
father [name],

свѣтѣйшаго патріарха москóвскаго  
и всѣа рúи, и господина нашего  
митрополита [или архіепископа, или  
епископа и́мѣхъ], да поманѣтъ гдѣ  
бѣтъ во црѣтвѣи своѣмъ, всегда, нынѣ  
и прѣснѣ, и во вѣки вѣкѡвъ.

**Тáже сщѣнникъ:** Преосвѣщенныа  
митрополиты, архіепископы, и  
епископы, и всѣ свѣщенническїи и  
монашескїи чинъ, братію и прихóжан  
сѣаго хра́ма сего, всѣх и вѣ́хъ  
правосла́вныхъ хрѣтіа́нъ, да поманѣтъ  
гдѣ бѣтъ во црѣтвѣи своѣмъ, всегда,  
нынѣ и прѣснѣ, и во вѣки вѣкѡвъ.

**Діа́къ:** А́минь.

Вше́дъ же діа́конъ внѣ́тъ сѣ́ихъ  
двѣ́рей, стои́тъ ѡде́нъ, и хотѣ́щъ  
сщѣнникѡ́ внѣ́ти, глаго́летъ къ немѡ́  
діа́конъ: Да поманѣтъ гдѣ бѣтъ  
сщѣ́нство твоѡ́ во црѣтвѣи своѣмъ.

И свѣщенникъ къ немѡ́: Да  
поманѣтъ гдѣ бѣтъ  
свѣщеннодіа́конство твоѡ́ во црѣтвѣи  
своѣмъ, всегда, нынѣ и прѣснѣ, и во  
вѣки вѣкѡвъ.

most holy patriarch of Moscow and  
all Russia; and our lord Metropolitan  
[or Archbishop, or Bishop] [name],  
may the Lord God remember in His  
Kingdom always, now and ever, and  
unto the ages of ages.

**Also, the priest:** Right reverend  
metropolitans, archbishops and  
bishops, priests and the monastics,  
and all the clergy, all those who are  
persecuted and who suffer for the  
Holy Orthodox Faith, the founders,  
brethren and the sisterhood of this  
holy temple, and all of you,  
Orthodox Christians, may the Lord  
God remember in His Kingdom  
always, now and ever, and unto the  
ages of ages.

**Choir:** Amen.

Having passed through the holy  
doors, the deacon stands to the right;  
and as the priest enters, the deacon  
says to him: May the Lord God  
remember thy priesthood in His  
kingdom.

**And the priest says to him:** May the  
Lord God remember thy sacred  
diaconate in His kingdom, always,  
now and ever, and unto the ages of  
ages.

И священникъ оубо поставляетъ  
сѣбѣ потиръ на сѣбѣ трапѣзѣ: сѣбѣ  
же дискосъ вземъ со главы діакона,  
поставляетъ и тѣмъ на сѣбѣ  
трапѣзѣ, глагола: Благособразный  
и́же, со дрѣва снѣмъ пречистоѣ твоеѣ  
тѣло, плащаницею чистою ѡбви́въ,  
и благоуханьми во гробѣ нѣмѣ  
закрѣвъ, положи.

Во гробѣ плѣтени, во адѣ же съ  
дшѣю ѿкъ бгѣ, въ раи́ же съ  
разбойникомъ, и на прѣстолѣ былъ  
сѣи хрѣтѣ, со оцѣмъ и дхѣмъ, всѣ  
исполнаѣи неписанныи.

ѿкъ живонѡеца, ѿкъ раѣ  
красѣишѣи констѣнишѣ, и всѣмъ  
чертога царскаго ѿвѣсѣ  
свѣтлѣишѣи хрѣтѣ гробъ тѣбѣ,  
истѣчѣишѣи нашегѣ воскресѣнѣа.

Таже покрѡвцы оубо вземъ ѡ  
свѣщеннаго дискоса, и сѣбѣ  
потирѣ, полагаѣтъ на сѣбѣ  
странѣ свѣтѣа трапѣзы: воздхъ  
же ѡ діаконѣ рама вземъ, и  
покадѣвъ покрѣваетъ ѿмъ сѣбѣ,

And the priest places the holy chalice  
on the Holy Table; and taking the  
holy diskos from the head of the  
deacon, places it on the Holy Table,  
saying:

The noble Joseph, having taken Thy  
most pure Body down from the Tree  
and wrapped It in pure linen and  
covered It with spices, laid It in a  
new tomb.

In the grave bodily, but in hades with  
Thy soul as God; in Paradise with the  
thief, and on the throne with the  
Father and the Spirit wast Thou Who  
fillest all things, O Christ the  
Inexpressible.

As life-giving, as much more  
beautiful than Paradise and truly  
more resplended than any royal  
palace hath Thy tomb appeared, O  
Christ, the source of our resurrection.

Then taking the veils from the holy  
diskos and the holy chalice, the priest  
lays them to one side on the Holy  
Table; and taking the aer from the  
deacon's shoulder, and having  
censed it, he covers the Holy Gifts  
therewith,



глаго́ла: Благоо́бразный ѿи́нфъ, со  
дрѣва снѣмъ прѣчѣтѣе тѣло, тѣло,  
плащаницею чѣстою ѡбѣнѣвъ, и  
благоуханьми во гробѣ нѡвѣ  
закрѣвъ, положи.

И прѣемъ кадильницѣ ѡ дѣаконовы  
рѣкѣ, кадитъ стѣла трижды, глаго́ла:  
Оублажи гдѣ, бл҃гоколѣнїемъ твоимъ  
сїѡна, и да созиждѣтсѣ стѣны  
іерусалимскїа: тогда благоволиши  
жертвѣ правды, возношенїе и  
всесожегашма, тогда возложатъ  
на олтарь твой тельцы.

И ѡдавъ кадильницѣ, и ѡпѣстѣвъ  
фелѡнь, приклонѣвъ же главѣ,  
глаголетъ дѣаконъ: Помолїсѣ ѡ  
мнѣ, брѣте и соуджїтелю.

И дѣаконъ къ немѣ: Дхъ стѣи  
наидетъ на тѣ, и сила вѣшнаго  
ѡсѣнитъ тѣ.

И свѣщенникъ: Тѡйже дхъ  
соудѣнствѣетъ намъ всѣ дни живоутѣ  
нашегѡ.

Тѣже и дѣаконъ, поклонѣвъ и самъ  
главѣ, держѣ въспѣ и ѡрарь

saying:

The noble Joseph, having taken Thy  
most pure Body down from the Tree  
and wrapped It in pure linen and  
covered It with spices, laid It in a  
new tomb

And taking the censer from the hand  
of the deacon, the priest censes the  
Holy Gifts thrice, saying: Do good,  
O Lord, in Thy good pleasure unto  
Sion, and let the walls of Jerusalem  
be builded. Then shalt Thou be  
pleased with a sacrifice of  
righteousness, with oblation and  
whole-burnt offerings. Than shall  
they offer bullocks upon Thine altar.

And having returned the censer, and  
having bowed his head, the priest  
says to the deacon: Pray for me,  
brother and concelebrant.

And the deacon: The Holy Spirit  
shall come upon thee, and the power  
of the Most High shall overshadow  
thee.

And priest: The same Spirit shall  
minister with us all the days of our  
life.

And the deacon, bowing his head and  
holding his orarion



трѣмъ пѣрсты деснѣцы, глѣтъ ко  
свѣщенникъ: Поманѣ ма, вѣко  
сѣбѣ.

И ѿѡцѣнникъ: да поманѣтъ тѣ  
гдѣ бѣ въ царствѣи оуо́емъ, вѣгда,  
нынѣ и прѣснъ, и во вѣки вѣкѡвъ.

И дѣйконъ, рекъ: Аминь. и цѣловáвъ  
деснѣцѣ сщ҃енника, и хѡдѣтъ  
сѣверными двѣрьми, и ставъ на  
обычнѡмъ мѣстѣ, глаголетъ:  
Исполнимъ моли́твѣ на́шѣ гдѣви.

Лінкз: Гдн помнілѣн.

ДѢЛКОМЪ: Ѡ предложѣнныхъ честныхъ  
дарѣхъ, гдѣ помѡлимся.

Лікз: Гдн помніл҃н.

ДѢЯНИЯ: Ѡ сѣмъ храмѣ сѣмъ, ѡ сѣ  
вѣроу, бѣгоговѣніемъ ѡ сѣтрахомъ  
бѣжѣмъ вѣходѣщихъ вѣонѣ, гдѣ  
помѣлимъ.

Дієз: Гдн помілуй.

ДѢЯНЫѦ ѠНЪ БЛАВНТНѦ НАМЪ Ѡ  
БЛАКІѦ СКОРЕН, ГНѢВА И НѢЖДЫ, ГДѢ  
ПОМОГНѦ.

Дієз: Гдн помілуй.

with the tree fingers of his right hand, says to the priest: Remember me, holy master.

And priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

And the deacon, having kissed the right hand of the priest, goes out the north door, and standing in the usual place, says: Let us complete our prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Діако́нъ:** Застѹпи, спаси, помни́ди и  
сохрани́ насъ бже́ твоёю бѣ́годѣ́тїю.

**Лѣ́тъ:** Гдѣ́ помни́ди.

**Діако́нъ:** Днѣ́ всегѡ́ соверше́нна,  
свѣ́та, ми́рна и безгрѣ́шна, оу́ гдѣ́  
про́симъ.

**Лѣ́тъ:** Пода́й гдѣ́.

**Діако́нъ:** А́ггѣ́ла ми́рна, вѣ́рна  
наста́вника, храни́телемъ ду́шъ и  
тѣ́лесъ на́шихъ, оу́ гдѣ́ про́симъ.

**Лѣ́тъ:** Пода́й гдѣ́.

**Діако́нъ:** Про́щенїѧ́ и ѡ́ставле́нїѧ́  
грѣ́хѡвъ и прегрѣ́шенїи́ на́шихъ, оу́  
гдѣ́ про́симъ.

**Лѣ́тъ:** Пода́й гдѣ́.

**Діако́нъ:** До́брыхъ и по́лезныхъ  
ду́шамъ на́шимъ, и ми́ра мі́рови, оу́  
гдѣ́ про́симъ.

**Лѣ́тъ:** Пода́й гдѣ́.

**Діако́нъ:** Проче́е вре́мѧ́ жи́вотѧ́  
на́шегѡ́ въ ми́ръ и пока́нїи́  
 сконча́ти, оу́ гдѣ́ про́симъ.

**Лѣ́тъ:** Пода́й гдѣ́.

**Діако́нъ:** Хрѣ́ті́анскїѧ́ кончи́ны  
 жи́вотѧ́ на́шегѡ́, безболѣ́зненны,

**Deacon:** Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be  
perfect, holy, peaceful, and sinless,  
let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An Angel of peace, a  
faithful guide, a guardian of our souls  
and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our  
sins and offenses, let us ask of the  
Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable  
for our souls, and peace for the  
world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the  
remaining time of our life in peace  
and repentance, let us ask of the  
Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our  
life, painless,

непосѣдны, мѣрны и добраго  
ѡбѣта на страшнѣмъ сѣдѣніи  
христѣ просимъ.

**Дѣкз:** Подѣи гдѣ.

**Дѣаконъ:** Пресѣдѣю, пресѣдѣю,  
пресѣдѣю, славною вѣщѣю  
нашѣмъ бѣдѣ, и принодѣмъ мѣюю  
всѣмъ съимъ помѣнѣше, съимъ себѣ,  
и дрѣмъ дрѣмъ, и всѣмъ живѣмъ нашѣмъ  
христѣ бѣдѣ предадимъ.

**Дѣкз:** Тебѣ гдѣ.

Мѣтва прокомѣдѣи, по поставленіи  
бѣжественныхъ дарѣмъ на сѣбѣи  
трапѣзѣ тайно глаголетъ ѡ іерѣ:  
Гдѣ бѣже вседержителю, сѣдне сѣте,  
прѣмѣи жерѣмъ хвалѣніа ѡ  
призывающѣхъ тѣмъ всѣмъ сѣдѣмъ.  
прѣмѣи и насъ грѣшныхъ молѣніа и  
прѣнесѣи ко сѣомъ твоѣмъ  
жерѣмъ, и оудовѣи насъ  
прѣносѣи тебѣ дарѣи же и жерѣмъ  
дѣшнихъ ѡ насѣхъ грѣсѣхъ и ѡ  
людскѣхъ неѣдѣніхъ, и сподѣи  
насъ ѡбѣстѣи благодѣть прѣдъ тобѣю,  
сѣже бѣти тебѣ благопрѣдѣти

blameless, peaceful, and a good  
defense before the dread judgment  
seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our  
most holy, most pure, most blessed,  
glorious Lady Theotokos and Ever-  
Virgin Mary, with all the Saints, let  
us commit ourselves and one another  
and all our life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer of  
the Oblation, after placing the Divine  
Gifts on the Holy Table:

O Lord God Almighty, Who alone  
art holy, Who dost accept a sacrifice  
of praise from them that call upon  
Thee with their whole heart: Accept  
also the supplication of us sinners,  
and bring it to Thy Holy Altar, and  
enable us to offer unto Thee both  
gifts and spiritual sacrifices for our  
sins and for the errors of the people,  
and vouchsafe us to find grace before  
Thee, that our sacrifice may be  
acceptable

жѣртвѣ на́шей, ѿ вселѣ́тисѧ дѣхъ  
благода́ти твоеѧ бл҃гомѣ въ на́съ, ѿ  
на предлежа́щихъ дарѣ́хъ сѣхъ, ѿ на  
всѣ́хъ люде́хъ твои́хъ.

**Возгласѣніе:** **Щедрѣтами**  
ѣдннорѣднаго сѣна твоего, съ нѣмже  
бл҃гословѣ́хъ сѣ́, со пресѣ́лимъ ѿ  
бл҃гѣ́мъ ѿ животворѣ́щимъ твои́мъ  
дѣ́хъ, ны́нѣ ѿ прѣ́сно, ѿ во вѣ́ки  
вѣ́ковъ.

**Дѣ́ки:** ѿ́мѣнь.

**Іерей:** Мѣ́ръ всѣ́мъ.

**Дѣ́ки:** ѿ́ дѣ́ху твоемѣ.

**Діаконъ:** Возлюбѣ́мъ дрѣ́здрѣ́га, да  
ѣдннѣ́мъ ѿ́повѣ́мы.

**Дѣ́ки:** О́ца, ѿ́ сѣ́на, ѿ́ сѣ́го дѣ́ха,  
трѣ́хъ ѣдннѣ́хъ, ѿ́ нераздѣ́льнѣ́хъ.  
ѿ́ сѣ́нни́хъ покланѣ́тсѧ трѣ́жды,  
гѣ́ тайно: Возлюбѣ́ю тѣ́ гѣ́,  
крѣ́посте́ моѣ́, гѣ́ оутвержде́ніе  
моѣ́, ѿ́ прѣ́жище́ моѣ́. трѣ́жды. ѿ́  
цѣ́лѣ́тъ сѣ́на сѣ́це, ѿ́коже сѣ́тъ  
покрѣ́ны, пѣ́рвѣ́хъ верхѣ́ сѣ́го  
дѣ́ска: тѣ́же верхѣ́ сѣ́го потѣ́ра, ѿ́  
кра́й сѣ́на трапѣ́зы прѣ́ собо́ю.

unto Thee, and that the good Spirit of  
Thy grace may rest upon us, and  
upon these Gifts set forth, and upon  
all Thy people.

**Exclamation:** Through the  
compassion of Thine only-begotten  
Son, with Whom Thou art blessed,  
together with Thine all-holy and  
good and life-creating Spirit, now  
and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that  
with one mind we may confess:

**Choir:** Father, Son, and Holy Spirit,  
the Trinity one in essence and  
undivided.

And the priest bows thrice, saying  
secretly: I will love Thee, O Lord,  
my strength; the Lord is my  
foundation, and my refuge. **Thrice.**  
And he kisses the Holy Things that  
are covered, thus: first the top of the  
holy diskos, then the edge of the holy  
chalice and the edge of the Holy  
Table before him.

ѢЩЕ ЛИ БѢДУЮТЪ СВАЩЕННИКОВЪ ДВА,  
ИЛИ МНОЖАЕ, ТО И ОНИ ЦѢЛУЮТЪ  
СЪАМЪ ВЪН, И ДРУГО ДРУГА ВЪ РАМЕНА.  
НАСТОАТЕЛЬ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ: ХРІТОСЪ  
ПОСРЕДѢ НАСЪ. И ѠВѢЩАЕТЪ  
ЦѢЛОВАВЫЙ: И ЕСТЬ, И БѢДЕТЪ.

ТАКОЖДЕ И ДІАКОНИ, ѢЩЕ БѢДУЮТЪ ДВА  
ИЛИ ТРИ, ЦѢЛУЮТЪ КІИЖДО ОРАРЬ  
СВОЙ ИДѢЖЕ КРѢТА ОБРАЗЪ, И ДРУГО  
ДРУГА ВЪ РАМЕНА, ТОЖДЕ ГЛАГОЛЮЩЕ,  
ЕЖЕ И СВАЩЕННИЦЫ.

ПОДОБЕНѢ ЖЕ И ДІАКОНЪ  
СПОКЛИНАЕТСЯ, НА НЕМЖЕ СТОИТЪ  
МѢСТѢ, И ЦѢЛУЕТЪ ОРАРЬ СВОЙ,  
ИДѢЖЕ ЕСТЬ КРѢТА ОБРАЗЪ, И ТАКЪ  
ВОЗГЛАШАЕТЪ: ДВЕРИ, ДВЕРИ  
ПРЕМЪДРОСТІЮ ВѢНМЕМЪ.

СЩЕННИКЪ ЖЕ ВОЗДВИЖАЕТЪ ВОЗДУХЪ,  
И ДЕРЖИТЪ НАДЪ СЪВѢТНЫМИ ДАРМИ. ѢЩЕ  
ЖЕ ИНИ БѢДУЮТЪ СЩЕННИЦЫ СЛѢЖАЩІИ,  
ТАКОЖДЕ ВОЗДВИЖАЮТЪ СЪВѢТНЫЙ  
ВОЗДУХЪ, И ДЕРЖАТЪ НАДЪ СЪВѢТНЫМИ  
ДАРМИ, ПОТРАСАЮЩЕ, И ГЛАГОЛЮЩЕ КЪ  
СЕБѢ, ѢКОЖЕ И ЛЮДІЕ, ИСПОВѢДАНІЕ  
ВѢРЫ:

If there be two priests, or more, then  
they kiss all the holy things, and one  
another on the shoulder.

The senior concelebrant says: Christ  
is in the midst of us.

And he that kissed replies: He is, and  
shall be.

Likewise the deacons, if there be  
two, or three, kiss each his own  
orarion, where the figure of the Cross  
is, and one another on the shoulder,  
saying that which the priests have  
said.

In like manner the deacon bows, on  
the place where he stands, and kisses  
his orarion where the figure of the  
Cross is, and then exclaims: The  
doors, the doors! In wisdom let us  
attend.

The priest lifts up the aer, and holds  
it over the Holy Gifts. If there be  
other priests concelebrating, they  
likewise lift up the holy aer, and hold  
it over the Holy Gifts, waving it and  
saying secretly, as do the people also,  
the Confession of faith:



ВѢРЮ во ЕДИНАГО БГА ОЦА  
ВСЕДЕРЖИТЕЛА, ТВОРЦА НЕБЪ И ЗЕМЛИ,  
ВИДИМЫМЪ ЖЕ ВЕЩЕМЪ И  
НЕВИДИМЫМЪ. И во ЕДИНАГО ГДА ИИСУ  
ХРИСТА, СНА БЖІА, ЕДИННОРОДНАГО, ИЖЕ  
ОЦА РОЖДЕННАГО ПРЕЖДЕ ВСЕХЪ  
ВѢКЪ. СВѢТА О СВѢТА, БГА ИСТИННА  
О БГА ИСТИННА, РОЖДЕННА, НЕ  
СОТВОРЕННА, ЕДИННОЕЩНА ОЦУ, ИМЖЕ  
В. БЫША. НАСЪ РАДН ЧЕЛОВѢКЪ, И  
НАШЕГѦ РАДН СПАСЕНІА, СШЕДШАГО ИЗ  
НЕБЪ, И ВОПЛОТИВШАГОСЯ О ДХА СТА  
И МРІИ ДѢВЫ, И ВОЧЕЛОВѢЧШАСЯ.  
РАСПАТАГО ЖЕ ЗА НАСЪ ПРИ  
ПОНТИИСТЕМЪ ПІЛАТѢ, И СТРАДАВША,  
И ПОГРЕБЕННА, И ВОСКРѢШАГО ВЪ ТРЕТИИ  
ДЕНЬ ПО ПИСАНИЕМЪ. И ВОЗШЕДШАГО  
НА НЕБЪ, И СЕДАЩА ВОДЕСНЮ ОЦА. И  
ПАКИ ГРАДЯЩАГО СО СЛАВОЮ, СДАТИ  
ЖИВЫМЪ И МЕРТВЫМЪ, ЕГѦЖЕ  
ЦРКВІЮ НЕ БДЕЕТЪ КОНЦА. И ВЪ ДХА  
СТАГО, ГДА, ЖИВОТВОРАЩАГО, ИЖЕ О  
ОЦА ИСХОДАЩАГО, ИЖЕ СО ОЦЕМЪ И  
СНОМЪ СПОКЛАНЯЕМА И СЛАВИМА,  
ГЛАГОЛАВШАГО ПРРОКИ.

I believe in one God, the Father  
Almighty, Maker of heaven and earth  
and all things visible and invisible;  
and in one Lord Jesus Christ, the Son  
of God, the Only-begotten, begotten  
of the Father before all ages, Light of  
Light, true God of true God,  
begotten, not made, being of one  
essence with the Father, by Whom all  
things were made; Who for us men  
and for our salvation came down  
from the Heavens, and was incarnate  
of the Holy Spirit and the Virgin  
Mary, and became man; and was  
crucified for us under Pontius Pilate,  
suffered and was buried; and arose  
again on the third day according to  
the Scriptures; and ascended into the  
Heavens, and sitteth at the right hand  
of the Father; and shall come again,  
with glory, to judge both the living  
and the dead, Whose Kingdom shall  
have no end; and in the Holy Spirit,  
the Lord, the Giver of Life, Who  
proceedeth from the Father, Who  
with the Father and the Son together  
is worshipped and glorified, Who  
spake by the prophets;

Во єдинѣ стѣху соборнѣху и апльскѣху  
црковѣ. Неповѣдѣху єдино крщеніе,  
во ѡставленіе грѣхѡвѣхъ. Чію  
воискрѣніа мѣртвѣхъ: И жнзніи  
бѣдѣхъ вѣка. Амѣнь.

**Діаконъ:** Станемъ добрѣ, станемъ со  
страхомъ, бѡнемъ, стѣе  
возношеніе въ мѣртѣ приносѣти.

**Лѣкъ:** Милость міра, жѣртвѣхъ  
хвалѣніа.

И сщѣнникъ оубо взѣмъ воздѣхъ ѡ  
стѣхъ, и цѣловавъ ѣ, полагаѣтъ на  
єдино мѣсто, глагола: Бл҃годаѣтъ  
гд҃а нашегѡ іиса хр҃ста, и любѣ б҃га и  
оца, и причаствіе стѣгѡ дх҃а, бѣди со  
всѣмъ вѣмъ.

**Лѣкъ:** И со дх҃омъ твоімъ.

Діаконъ же поклонѣвъ, вхѡдитъ во  
стѣи олтѣрь. И прѣимъ рѣпѣдѣхъ,  
вѣетъ стѣа бл҃гоговѣніа ѡ.

Сщѣнникъ: Горѣ имѣемъ сердца.

**Лѣкъ:** И мамы ко гд҃у.

Сщѣнникъ: Бл҃годаримъ гд҃а.

**Лѣкъ:** Достѡнно и праведно єсть,  
покланѣтисѡ оца, и снѣ,

in one Holy, Catholic, and Apostolic  
Church. I confess one baptism for  
the remission of sins. I look for the  
resurrection of the dead; and the life  
of the age to come. Amen.

**Deacon:** Let us stand well. Let us  
stand with fear. Let us attend, that  
we may offer the holy oblation in  
peace.

**Choir:** A mercy of peace, a sacrifice  
of praise.

The priest then having taken the aer  
off the Holy Gifts, and kissing it, lays  
it to one side, saying: The grace of  
our Lord Jesus Christ, and the love of  
God the Father, and the communion  
of the Holy Spirit be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

And the deacon, having bowed,  
enters the holy altar, and taking a fan,  
fans the Holy Things reverently. If  
there be no fan, he uses one of the  
veils.

Priest, facing to the east: Let us lift  
up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the  
Lord.

**Choir:** It is meet and right to worship  
Father, Son,

и сѣомѹ дхѹ, трѣцѣ еѣнносѹщнѣи и  
нераздѣльнѣи.

**Сщѣнникъ же молѣтъ:** Достойно и  
праведно тѣ пѣти, тѣ бѣгословѣти,  
тѣ хвалѣти, тѣ бѣгодарѣти, тебѣ  
покланѣтисѹ на всѹкомѹ мѣстѣ  
бл҃гочестїѹ твоегѡ: ты бо еси бг҃ъ  
нензречененъ, недовѣдомъ, невѣднмъ,  
непостижимъ, прїенъ сѣи, такожде  
сѣи, ты и еѣннорѡдный твоѣи сѣнъ, и  
дхѹ твоѣи сѣи. ты ѡ небытїѹ въ  
бытїѣ наѣхъ прнвѣлъ еси, и ѡпадшыѹ  
возстѣвлъ еси пакѣ, и не  
ѡстѹпнлъ еси всѹ творѣ, дѡндеже  
наѣхъ на нѣбо возвѣлъ еси, и цр҃тво  
твоѣ даровѣлъ еси вѣдѹщее. ѡ сѣхъ  
всѣхъ благодарѣмъ тѣ, и  
еѣннорѡднаго твоегѡ еѣна, и дхѹ  
твоегѡ сѣаго, ѡ всѣхъ, ѣхже  
вѣмы, и ѣхже не вѣмы, явленнѣхъ  
и неявленнѣхъ бѣгодѣлїнѣхъ  
бывшѣхъ на наѣхъ. бѣгодарѣмъ тѣ и  
ѡ сѣжебѣ сѣи, ѣже ѡ рѣхъ наѣхъ  
прїѣти извѡлнлъ еси. ѹще и  
предстоѣтъ тебѣ тысящы

and Holy Spirit, the Trinity one in  
essence and undivided.

**The priest prays:** It is meet and right  
to hymn Thee, to bless Thee, to  
praise Thee, to give thanks unto  
Thee, to worship Thee in every place  
of Thy dominion, for Thou art God  
inexpressible, incomprehensible,  
invisible, unattainable ever-existing ,  
eternally the same, Thou and Thine  
Only-begotten Son and Thy Holy  
Spirit. Thou didst call us from  
nonbeing into being, and when we  
had fallen away, Thou didst raise us  
up again, and didst not cease to do all  
things until Thou hadst brought us up  
to heaven, and hadst bestowed upon  
us Thy kingdom which is to come.  
For all these things we give thanks  
unto Thee, to Thine Only-begotten  
Son, and to Thy Holy Spirit, for all  
the things we know, and whereof we  
know not; and hidden which have  
come upon us. We give thanks unto  
Thee also for this service which Thou  
hast been pleased to accept from our  
hands, though there stand before  
Thee thousands

ἀρχάγγελων, ἡ τμῆ ἀγγέλων,  
χερσὶν, ἡ σεραφίμιν шестокрнлѣтн,  
многочнѣтн                    взышáщнса  
пернатѣн. **Возглашеніе:** Побѣднѹ  
пѣнь поюще, вопіюще, взывающе ἡ  
глаголюще.

**Діакъ:** Сѣѣ, сѣѣ, сѣѣ гдѣ саваѡдъ,  
исполнь нѣо ἡ земаѣ славы твоеѣ,  
ѡанна въ вѣшннхъ, бѣгословѣнъ  
градый во ѿмѣ гдѣне, ѡанна въ  
вѣшннхъ.

Ἦ заѣ пакн діаконъ, прїимъ сѣѣю  
свѣзднцѣ ѿ сѣѣго діскоѣ,  
творнѣтъ крѣтѣ ѡбразъ верхѣ сѣѣ, ἡ  
цѣловѣкъ ю полагаѣтъ. Тѣже  
прнхѣднѣтъ, ἡ стѣнетъ на деснѣн  
стрѣнѣ: ἡ взѣмъ рїпідъ въ рѣцѣ,  
ѡмѣхнваетъ тѣхъ со всѣкнмъ  
внмѣнїемъ ἡ стрѣхомъ, верхѣ  
сѣѣхъ дарѣвъ, ѣѣкъ не сѣѣтн  
мѣхамъ, нн ннѣмъ чѣѣмъ  
таковѣмъ. Ѣѣе же нѣѣтъ рїпіды,  
творнѣтъ сѣѣ со сѣѣнѣмъ  
покрѣвѣемъ.

of archangels and tens of thousands  
of angels, the cherubim and  
seraphim, six-winged, many-eyed,  
borne aloft on their wings.

**Exclamation:** Singing the triumphal  
hymn, shouting, crying aloud, and  
saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of  
Sabbaoth, heaven and earth are full  
of Thy glory. Hosanna in the  
highest. Blessed is He that cometh in  
the Name of the Lord. Hosanna in  
the highest.

And here the deacon, taking the holy  
star from the holy diskos, makes the  
sign of the Cross above it, and  
kissing it lays aside.

Then the deacon goes and stands on  
the right side, and having taken a fan  
in his right hand, fans gently, with all  
attentiveness and fear, over the Holy  
Gifts, lest flies or other such insects  
settle on them. If there be no fan, he  
does this with one of the veils.

**Сщ҃енникъ мо́литсѧ:** Съ сѣмн ѿ мѣ  
благѣнными сѣлами, вѣко  
человѣколю́бче, вопі́емъ ѿ глаго́лемъ:  
сѣ́тъ сѣ́и ѿ пресѣ́тъ, ты ѿ  
ѣдннорóдный тво́й сѣ́и, ѿ дх҃а тво́и  
сѣ́и. сѣ́тъ сѣ́и ѿ пресѣ́тъ, ѿ  
великолѣ́пна сла́ва твоѧ, ѿже мі́ръ  
тво́и та́ко возлюбѣ́и, ѿкоже  
сѣ́и твоѧ ѣдннорóднаго да́ти: да  
всѣ́хъ вѣ́рѣи въ неѧ не погнѣнетъ,  
но ѿмать живóтъ вѣ́чный, ѿже  
пршѣ́дъ, ѿ всѣ́хъ сѣ́и ѿ насѣ  
смотрѣ́нне ѿпóлнимъ, въ нóщъ въ  
нóже преда́шесѧ, пѧче же сѧмъ себѣ  
преда́ше, за мѣ́рскѣи живóтъ,  
прі́емъ хлѣ́бъ во сѣ́и твоѧ ѿ  
пречѣ́стѣи ѿ непорóчныхъ рѣ́ки,  
бл҃годарѣ́и ѿ бл҃гословѣ́и,  
ѿсвѣ́тѣи, преломѣ́и, даде́ сѣ́и твоѧ  
своѣ́и оу́чнкѣ́и ѿ аплѣ́и, рѣ́и:

**Возглаше́нне:** Прѣ́имѣте, ѿдѣ́те, сѣ́и  
сѣ́тъ тѣ́ло моѣ́ сѣ́и за вы  
ломѣ́мое во ѿста́вленне грѣ́хѣ́и.

**Дѣ́и:** ѿмѣ́и.

The priest prays: With these blessed  
hosts, O Master, Lover of mankind,  
we also cry aloud and say: Holy art  
Thou and most holy, Thou, and  
Thine Only-begotten Son, and Thy  
Holy Spirit; holy art Thou and most  
holy, and majestic is Thy glory, O  
Thou Who so loved Thy world that  
Thou gavest Thine Only-begotten  
Son, that whosoever believeth in  
Him should not perish, but have  
everlasting life; Who, when He had  
come and fulfilled all the  
dispensation for us, on the night in  
which He was betrayed, or rather  
gave Himself up for the life of the  
world, took bread in His holy and  
most pure and unblemished hands,  
and when He had given thanks, and  
had blessed it, and hallowed it, and  
broken it, He gave it to His holy  
disciples and apostles, saying:

**Exclamation:** Take, eat: this is My  
Body, which is broken for you for  
the remission of sins.

**Choir:** Amen.



СемѸ же глаголемомѸ, показѸетъ  
сѡщенникѸ дїаконъ стѣй дїскоуз,  
держѧ ѿ ораря тремѧ персты  
десницы. Подобѣѣ, ѿ сѣгда глаголетъ  
сѡщенникъ: Пійте ѿ неѧ вси:  
показѸетъ ѿ чашы стѣй потїръ.

Сѡщенникъ: Подобѣѣ ѿ чашѸ по  
вечерѣ, глагола:

Возглаголанїе: Пійте ѿ неѧ вси, сїѧ  
сїѧ кровь моѧ новаго заветѧ,  
їже за вы ѿ за многѧ  
нѣзлѣчїемѧ, во ѡставленїе грѣхѡвъ.

Лїкъ: Аминь.

Сѡщенникъ молїтъ: Помнѧюще  
оубо спасїтельнѡю сїю заповѣдь, ѿ  
всѧ їже ѡ насъ бывшаѧ: крѣтъ,  
гробъ, тридневное воскресенїе, на нѣсѧ  
восхожденїе, ѡдѣснѡ сѣдѣнїе, второе  
ѿ славное пакѣ прїшестїе.

Возглаголанїе: Твоѧ ѿ твоихъ тебѣ  
приносѧще, ѿ всѣхъ ѿ за всѧ.

СемѸ же глаголемѸ, дїаконъ  
ѡблагѣетъ рїпїдѸ, ѿ преложъ рѣцѣ  
крѣтѡобразнѣ, ѿ подѣмъ стѣй  
дїскоуз,

When this is being said, the deacon  
points out the holy diskos to the  
priest, holding his orarion with three  
fingers of his right hand. Likewise,  
when the priest says:

Drink of it, all of you, he points out  
the holy chalice.

The priest prays secretly: And  
likewise the cup after supper, saying:

Exclamation: Drink of it, all of you:  
This is My Blood of the new  
testament, which is shed for you and  
for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

The priest prays secretly: Mindful,  
therefore, of this saving  
commandment and all those things  
which came to pass for us: the cross,  
the grave, the resurrection on the  
third day, the ascension into the  
heavens, the session at the right  
hand, the second and glorious  
coming again:

And exclaims: Thine own of Thine  
own do we offer unto Thee, because  
of all and for all.

While this is being said, the deacon,  
having formed a cross with his arms,  
and having lifted the holy diskos

и стѣиѣ потѣрь, и поклонѣтсѣ  
оумилѣннѣ.

**Дѣкз:** Тебѣ поѣмз, тебѣ  
бл҃гословѣмз, тебѣ бл҃годарѣмз гд҃и,  
и молимз ти сѣ, бж҃е нашз.

**Свѣщенникз же моли́тсѣ:** Ещѣ  
приносѣмз ти словеснѣю сѣю и  
безкрѣвнѣю слѣжебѣ, и просѣмз, и  
молимз, и мѣли сѣ дѣемз,  
низпослѣ дх҃а твоегѣ ст҃аго на ны, и  
на предлежащыѣ дѣры сѣ.

И дѣаконз оубѣ шлагаетз рѣпѣдѣ, и  
приходѣтз бли́зз ко іерѣю, и  
покланѣютсѣ ѡба трѣжды предѣ  
стѣою трапѣзонѣ, мола́щисѣ вѣ себѣ  
и глаголюща:

**Свѣщенникз:** Гд҃и, ѣже пресѣаго  
твоегѣ дх҃а вѣ трѣтѣи чѣсѣ апѣломз  
твоѣмз низпослѣвѣи, того бл҃гѣи  
не шмѣи ш насѣ: но шновѣи насѣ  
мола́щнхз ти сѣ.

**Дѣаконз стѣхз:** Сѣрдце чѣсто  
сознѣжди во мнѣ бж҃е, и дх҃з прѣвѣ  
шновѣи во оутрѣбѣ моѣи.

and the holy chalice, he bows with  
compunction.

**Choir:** We hymn Thee, we bless  
Thee, we give thanks to Thee, and  
we pray unto Thee, O our God.

**The priest prays secretly:** Again we  
offer unto Thee this rational and  
bloodless service, and we ask of  
Thee, and we pray Thee, and we  
entreat Thee: Send down Thy Holy  
Spirit upon us and upon these Gifts  
set forth.

And the deacon then puts aside the  
fan, and draws nigh to the priest, and  
both of them bow thrice before the  
Holy Table, praying secretly and  
saying:

**Priest:** O Lord, Who didst send down  
Thy Most-holy Spirit at the third  
hour upon Thine apostles: Take Him  
not from us, O Good One, but renew  
Him in us who pray unto Thee.

**Deacon, the verse:** Create in me a  
clean heart, O God, and renew a right  
spirit within me.

ПѦКН СВАЩЕ́ННИКЪ: ГДН, ѿже пресѣ́аго  
твоегò дѡа:

ДѦ́АКОНЪ СѢ́ХЪ: Не ѡвѣ́ржи мене ѡ  
лицѧ твоегò, ѿ дѡа твоегò сѣ́аго  
не ѡнимѧ ѡ мене.

И ПѦКН СВАЩЕ́ННИКЪ: ГДН, ѿже  
пресѣ́аго твоегò дѡа:

Тѧже главѡ подклонѧ дѦ́АКОНЪ, ѿ  
показѡ со ѡрарѣмъ сѣ́и хлѣ́бъ,  
глаголетъ тайно: Бл҃гословѧ вѡко,  
сѣ́и хлѣ́бъ.

СЩЕ́ННИКЪ же востаѧ, зна́менуетъ  
три́жды сѣ́и дѡры, глагола: И  
сотвори о́убо хлѣ́бъ сѣ́и чистно́е  
тѣ́ло хр҃ста твоегò.

ДѦ́АКОНЪ: А́МѢНЬ.

И ПѦКН ДѦ́АКОНЪ: Бл҃гословѧ вѡко,  
сѣ́ю чашѡ.

И СВАЩЕ́ННИКЪ БЛАГОСЛОВА́А  
глаголетъ: И ѡ́же въ чашѣ сѣ́и,  
ч҃стнѡ крѡ́вь хр҃ста твоегò.

ДѦ́АКОНЪ: А́МѢНЬ.

И ПѦКН ДѦ́АКОНЪ, показѡ ѿ ѡбоѡ  
сѣ́и, глетъ: Бл҃гословѧ вѡко, ѡбоѡ.

Again, the priest: O Lord, Who didst  
send down Thy Most-holy Spirit...

Deacon, the verse: Cast me not away  
from Thy presence, and take not Thy  
Holy Spirit from me.

And again, the priest: O Lord, Who  
didst send down Thy Most-holy  
Spirit...

Then bowing his head and pointing  
with his orarion to the Holy Bread,  
the deacon says quietly: Bless,  
master, the Holy Bread.

And the priest, rising, makes the sign  
of the Cross over the Holy Bread:  
And make this Bread the precious  
Body of Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again, the deacon: Bless, master,  
the Holy Cup.

And the priest, blessing, says: And  
that which is in this Cup, the  
precious Blood of Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again the deacon, pointing to  
both the Holy Things, says: Bless  
them both, master.

СѢЩЕННИКЪ ЖЕ, БѢГОСЛОВАА ѾБѢА  
СѢАА, ГЛЕТЪ: ПРЕЛОЖИВЪ АХЪОМЪ  
ТВОИМЪ СѢИМЪ.

ДІАКОНЪ: АМІНЬ, АМІНЬ, АМІНЬ.

И ГЛАВѸ ПОДКЛОНИВЪ ДІАКОНЪ  
СѢЩЕННИКѸ, И РЕКЪ: ПОМАНІ МА,  
СѢИИ БЛГО.

СѢЩЕННИКЪ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ:  
ПОМАНЕТЪ ТѦ ГДЬ БГЪ ВО ЦРѢВІИ  
СВОЕМЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО  
ВѢКИ ВѢКѸВЪ.

ДІАКОНЪ ЖЕ РЕКЪ: АМІНЬ. ПРЕХОДИТЪ,  
НА НЕМЪ ПЕРВѢ СТОАШЕ МѢСТѢ, И  
ВЗЕМЪ РІПІДЪ, ѠМАХИВАЕТЪ СѢАА  
ІАКѸ И ПРЕЖДЕ.

СѢЩЕННИКЪ ЖЕ МОЛИТЪ: ІАКОЖЕ  
БЫТИ ПРИЧАЩАЮЩИМСѦ ВО ТРЕЗВѢНІЕ  
ДШН, ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѸВЪ, ВЪ  
ПРІѠБЩЕНІЕ СѢАГѸ ТВОЕГѸ АХА, ВО  
ИСПОЛНЕНІЕ ЦРѢВІА НБНАГѸ, ВЪ  
ДЕРЗНОВЕНІЕ СЖЕ КЪ ТЕБѢ, НЕ ВЪ  
СДѦЗ, ИЛИ ВО ѠСДЖДЕНІЕ.

ЕЩЕ ПРИНОСИМЪ ТѢ СЛОВЕСНЮ СІЮ  
СЛДЖЕДЪ, Ѡ ИЖЕ ВЪ ВѢРѢ ПОЧИВШИХЪ,  
ПРІОЦѢХЪ, ѠЦѢХЪ, ПАТРІАРХѢХЪ,

And the priest, blessing both the  
Holy Things, says: Changing them  
by Thy Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to  
the priest, says: Remember me, a  
sinner, holy master.

And the priest says: May the Lord  
God remember thee in His kingdom,  
always, now and ever, and unto the  
ages of ages.

And the deacon says: Amen, and  
goes to the place where he first stood,  
and taking a fan, fans the Holy Thigs  
as before.

And the priest prays: That to them  
that shall partake thereof, they may  
be unto remission of sins, unto the  
communion of Thy Holy Spirit, unto  
the fullness of the kingdom of  
heaven, unto boldness toward Thee,  
not unto judgment or condemnation.

Again we offer unto Thee this  
rational service for them that in faith  
have gone to their rest before us: the  
forefathers, fathers, patriarchs,

прѣрѣцѣхъ, апѣхъ, проповѣдницѣхъ,  
свѣстѣхъ, мученицѣхъ,  
нѣповѣдницѣхъ, воздѣржницѣхъ, и  
о всѣхъ доидѣ праведнѣхъ въ  
вѣрѣ скончавшемся.

И́ возглаголю́тъ: И́зрѣ́днѣ ѿ  
пресѣ́бнѣ, пресѣ́бнѣ, пресѣ́бнѣ,  
сла́внѣ вѣ́щцѣ на́шей бѣ́и  
приснодѣ́и мѣ́и.

ДѢИЗЪ ПОУЧЪ: ДОСТОЙНО БУДЪ ИАКЪ  
ВОИСТИННУ, БЛАЖИТИ ТѢ БУДЪ,  
ПРИСНОБЛЖЕННУ, И ПРЕНЕПОРѢЧНУ,  
МѢРЪ БѢГѢ НАШЕГѢ. ЧТЕНІИШУ  
ХЕРУВІМЪ, И СЛАВЕНІИШУ БЕЗЪ  
СРАВНЕНІА СЕРАФІМЪ, БЕЗЪ ИСТЛЕНІА  
БѢГѢ СЛОВА РОЖДАШУ, БУДЪ ТѢ  
ВЕЛИЧАЕМЪ.

ДѢЛКОУ ЖЕ КАДѢТЪ СѢЮ ТРАПѢЗУ  
ОКРЕСТЪ, И ПОМНИАЕТЪ ТАЖЕ ХОЩЕТЪ  
ЖИВѢА И МЕРТВЫА.

Свѣщенникъ же моли́тсѧ: Сѣ́агъ  
іо́анна проро́ка, предте́чу и  
крестни́теле, сѣ́ихъ сла́внѣхъ и  
всехва́льнѣхъ а́пѣл, сѣ́агъ [и́мѣхъ],  
ѣ́гоже и па́мать соверша́емъ,

prophets, apostles, preachers,  
evangelists, martyrs, confessors,  
ascetics, and for every righteous  
spirit made perfect in faith.

And taking the censer, the priest exclaims: Especially for our most holy, most pure, most blessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

**The singers chant:** It is truly meet to praise thee, the Theotokos, ever-blessed and most-blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Likewise, the deacon censens the Holy Table round about, and commemorates the living and the departed ones, whomsoever he wishes.

And the priest prays secretly: For the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy and all-praised apostles; for Saint(s) [name(s)], whose memory we also celebrate;



и всѣхъ свѣтъ твоихъ: иже  
молитвами посѣти насъ бже.

и помани всѣхъ оубошнихъ ѿ  
надѣжди воскресѣнія жизни вѣчныя.

и поминаетъ, иже хощетъ  
оубошнихъ по именомъ. Также и  
дѣаконы поминаетъ диптиха, сирѣчь  
поименникъ оубошнихъ.

Свѣщенникъ же молю: и  
оупокѡи ихъ, ижеже приидеѣтъ  
свѣтъ лица твоего.

еще молю тѣ, помани гдѣ  
всѣкое епископство православныхъ,  
правъ правящихъ слово твоеѡ  
истины, всѣкое пресвѣтерство, во  
хрѣстѣ дѣаконовство, и всѣкій  
свѣщенническій чинъ.

еще приношамъ ти словесною сию  
службу ѿ вселенныи, ѿ свѣтъ  
соборныи и апостольныи цркви, ѿ иже  
въ чистотѣ и честнѣмъ  
жителствѣ пребывающихъ: ѿ  
богохранимныи странѣ нашей,  
властѣхъ и вѡнствъ еѡ. Дажь  
имъ гдѣ мирное правленіе,

and for all Thy saints: through whose  
intercessions do Thou visit us, O  
God. And remember all that have  
departed in the hope of the  
resurrection unto life everlasting.

And commemorates the departed,  
whomsoever he wishes, by name.  
Also the deacon commemorates the  
diptych, that is to say, the list of the  
departed.

And the priest prays: And grant them  
rest where the light of Thy  
countenance shall visit them.

Again we pray Thee: Remember, O  
Lord, all the Orthodox episcopate  
that rightly divide the word of Thy  
truth, all the priesthood, the  
deaconate in Christ, and every sacred  
rank.

Again we offer unto Thee this  
rational service for the whole world;  
for the Holy, Catholic, and Apostolic  
Church; for them that abide in purity  
and an honourable life; for our land,  
its authorities and armed forces.  
Grant them, O Lord, peaceful  
governance,

да ѿ мѣ въ тишинѣ ѿхъ тихое ѿ  
безмолвное житіе поживемъ, во  
всѣмъкомъ благоугодіи ѿ чистотѣ.

И по пѣніи стѣхъ, священникъ  
возглашаетъ: Въ первыхъ помани  
гдѣ, великаго господина ѿ Отца  
нашего [имѣхъ] свѣтѣйшаго  
патріарха московскаго ѿ всѣхъ рѣкъ, ѿ  
господина нашего митрополита [или  
архіепископа, или епископа имѣхъ],  
ѿже дарѣхъ стѣмъ твоимъ  
црквамъ, въ мирѣ цѣлыхъ, чтихъ,  
здравыхъ, долголѣтствующихъ,  
правъ правящихъ слово твоеѣ  
истинны.

И пѣцы поютъ: И всѣхъ, ѿ всѣхъ.  
Священникъ же молитъ: Помани  
гдѣ градъ сей, въ немже живемъ, ѿ  
всѣмъхъ градъ ѿ странъ, ѿ вѣроу  
живущихъ въ нихъ. Помани гдѣ  
плавящихъ, пѣтешествующихъ,  
недѣлующихъ, страждующихъ,  
плѣненнихъ, ѿ спасеніе ѿхъ. Помани  
гдѣ плодоносѣщихъ, ѿ  
добротворѣщихъ во стѣхъ твоихъ

that in their calm we also may lead a  
quiet and peaceful life in all  
godliness and honesty.

And after the chanting of the verse,  
the priest exclaims: Among the first,  
remember, O Lord, our great lord and  
father [name], most holy Patriarch of  
Moscow and all Russia; for our lord  
Metropolitan [or Archbishop, or  
Bishop] [name]: whom do Thou  
grant unto Thy holy churches in  
peace, safety, honor, health and  
length of days, rightly administering  
the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

The priest prays: Remember, O Lord,  
this city [or town, or monastery]  
wherein we dwell, and every city and  
country and the faithful that dwell  
therein. Remember, O Lord, them  
that travel by sea, land, and air; the  
sick, the suffering, the imprisoned,  
and their salvation. Remember, O  
Lord, them that bear fruit and do  
good works in Thy holy

црѣквахъ, ѿ помни́ающихъ оубо́гѣа, ѿ  
на всѣ ны́ мѣластѣ твоѣ ннзпослѣ.

Та́же ѿ дѣако́нъ помни́аетъ  
помя́нныхъ живы́хъ.

Свѣще́нникъ возглаша́етъ: И да́ждь  
на́мъ е́динѣмъ о́усты ѿ е́динѣмъ  
се́рдцемъ сла́вити ѿ воспѣва́ти  
пречѣ́стное ѿ велико́лѣпое́ ѿма́ твоѣ,  
о́ца, ѿ сѣа, ѿ сѣа́гъ дѣа, ны́нѣ ѿ  
прѣ́сно, ѿ во вѣ́ки вѣ́ковъ.

А́нкъ: А́минь.

Свѣще́нникъ возглаша́етъ: И да  
бѣда́тъ мѣластѣ вели́кагъ бѣа ѿ  
сѣа на́шегъ ѿна хрѣ́ста со вѣ́мъ  
вѣ́мъ.

А́нкъ: И со дѣ́омъ твоѣмъ.

Дѣако́нъ, прѣ́емъ вре́мѣ ѿ  
свѣще́нника, ѿ ннзше́дъ, сѣа́въ на  
о́бычномъ мѣ́стѣ, глаго́летъ: Всѣ  
сѣа́а помя́нѣше, па́ки ѿ па́ки  
мѣ́ромъ гѣ́хъ помя́нмѣа.

А́нкъ: Гѣ́хъ помя́нѣ.

Дѣако́нъ: ѿ прннесѣ́нныхъ ѿ  
ѿсвѣще́нныхъ чѣ́стны́хъ дарѣ́хъ, гѣ́хъ  
помя́нмѣа.

churches, and them that are mindful  
of the poor, and upon us all send  
down Thy mercy.

And also the deacon commemorates  
the living, whomsoever he wishes, by  
name. The priest exclaims: And grant  
us with one mouth and one heart to  
glorify and hymn Thine all-honorable  
and majestic name, of the Father, and  
of the Son, and of the Holy Spirit,  
now and ever, and unto the ages of  
ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our  
great God and Saviour Jesus Christ  
be with you all.

Choir: And with thy spirit.

The deacon, having received a  
blessing from the priest, goes forth  
and, standing in the usual place, says:  
Having called to remembrance all the  
Saints, again and again, in peace let  
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts,  
offered and sanctified, let us pray to  
the Lord.

**Дѣи́къ:** Гдѣ помѣ́лѣи.

**Дѣ́аконъ:** Гдѣ да члѣ́вколю́бецъ бѣ́з  
на́шъ прѣ́емъ ѿ во́сѣ́и и прене́и  
и мы́сленный сво́й же́ртвенникъ, въ  
воню́ бѣ́гоуха́иа дѣ́хове́агъ,  
возни́сѣ́тъ на́мъ бѣ́е́ственнѣ́ю  
бѣ́годѣ́тъ и да́ръ сѣ́агъ дѣ́а,  
помѣ́лѣи.

**Дѣи́къ:** Гдѣ помѣ́лѣи.

**Дѣ́аконъ:** Ѡ́ нѣ́бѣ́и на́мъ ѡ́  
вѣ́кѣ́ако́и, гнѣ́ва и нѣ́ды, гдѣ́  
помѣ́лѣи.

**Дѣи́къ:** Гдѣ помѣ́лѣи.

**Дѣ́аконъ:** За́стѣ́и, спа́и, помѣ́лѣи и  
сохрани́ на́съ бѣ́е, тво́ею бѣ́годѣ́тѣ́ю.

**Дѣи́къ:** Гдѣ помѣ́лѣи.

**Дѣ́аконъ:** Днѣ́ вѣ́гѣ́ со́верше́нна,  
сѣ́та, ми́рна и бѣ́грѣ́шна, о́у́ гдѣ́  
про́симъ.

**Дѣи́къ:** Подѣ́и гдѣ́.

**Дѣ́аконъ:** А́ггѣ́а ми́рна, вѣ́рна  
на́ста́вника, храни́телѣ́а дѣ́шъ и  
тѣ́лесъ на́шихъ, о́у́ гдѣ́ про́симъ.

**Дѣи́къ:** Подѣ́и гдѣ́.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God Who loveth  
mankind, Who hath accepted them  
[the Gifts] upon His holy and noetic  
altar above the heaven for an odour  
of spiritual fragrance, will send down  
upon us in return the divine grace  
and the gift of the Holy Spirit, let us  
pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered  
from all tribulation, wrath, and  
necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be  
perfect, holy, peaceful, and sinless,  
let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An Angel of peace, a  
faithful guide, a guardian of our souls  
and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Діако́н:** Про́щенїа ѿ ѿста́вленїа  
грѣхѡвъ ѿ прегрѣшѣній на́шихъ, оу  
гдѧ про́симъ.

**Лѣ́н:** По́дай гдѧ.

**Діако́н:** До́брыхъ ѿ по́лезныхъ  
дѣ́ла́мъ на́шимъ, ѿ мѣ́ра мѣ́рови, оу  
гдѧ про́симъ.

**Лѣ́н:** По́дай гдѧ.

**Діако́н:** Проче́е вре́мѧ жи́вотѧ  
на́шегѡ въ мѣ́рѣ ѿ по́ка́нїи  
сконча́ти, оу гдѧ про́симъ.

**Лѣ́н:** По́дай гдѧ.

**Діако́н:** Хрѣ́тіа́нскїа кончи́ны  
жи́вотѧ на́шегѡ, безбо́лѣзненны,  
непосы́дны, мѣ́рны ѿ до́брагѡ  
ѡбѣ́та на стра́шнѣмъ сѣ́дїи  
хрѣ́то́вѣ про́симъ.

**Лѣ́н:** По́дай гдѧ.

**Діако́н:** Со́единѣ́нїе вѣ́ры, ѿ  
прнча́стїе сѣ́агѡ дѣ́ла ѿпро́сїи́ше,  
са́ми себѣ, ѿ дрѹ́гъ дрѹ́га, ѿ вѣ́сь  
жи́вотѡ́у на́шъ хрѣ́стѹ́ вѣ́рѣ́ преда́мъ.

**Лѣ́н:** Тебѣ́ гдѧ.

**Свѣ́щенникъ же мо́литсѧ:** Тебѣ́  
предла́га́емъ жи́вотѡ́у на́шъ вѣ́сь

**Deacon:** Pardon and remission of our  
sins and offenses, let us ask of the  
Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable  
for our souls, and peace for the  
world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the  
remaining time of our life in peace  
and repentance, let us ask of the  
Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our  
life, painless, blameless, peaceful,  
and a good defense before the dread  
judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity  
of the faith and the communion of  
the Holy Spirit, let us commit  
ourselves and one another and all our  
life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**The priest prays:** Unto Thee we offer  
our whole life



и надеждѣ, вѣко человеколюбче, и  
просимъ, и молимъ, и мѡлимъ  
дѣемъ, сподоби насъ причастити  
себѣ твоихъ и страшныхъ тайнъ,  
сѣдѣнныа и духовныа  
трапѣзы, съ чистою совѣстiю, въ  
восстановленiе грѣхѡвъ, въ прощение  
согрѣшенiй, въ общенiе дѣла сѣаго,  
въ наследiе црствiа небнаго, въ  
державенiе еже къ тебѣ, не въ осудъ  
ни въ осужденiе.

**И возглашаетъ:** И сподоби насъ,  
вѣко, со державенiемъ,  
неосужденнымъ смѣти призывати  
тебѣ небнаго бга оца, и глаголати.

**Люди:** Оче нашъ, иже еси на  
небѣхъ, да сѣити имѡ твоѡ, да  
прїидетъ царствiе твоѡ: да вѣдетъ  
воля твоѡ, яко на небѣ, и на  
земли. хлѣбъ нашъ насущный  
даждь намъ днесь, и остави намъ  
долги наша, якоже и мы  
оставляемъ должниковъ нашимъ:  
и не введи насъ во искушенiе, но  
избави насъ ѿ лѣаваго.

and hope, O Master, Lover of  
mankind, and we ask Thee, and pray  
Thee, and supplicate Thee: vouchsafe  
us to partake of Thy heavenly and  
awesome Mysteries of the holy and  
spiritual Table, with a pure  
conscience, unto remission of sins,  
unto pardon of offences, unto  
communion of Thy Holy Spirit, unto  
inheritance of the kingdom of  
heaven, unto boldness toward Thee;  
not unto judgment, nor unto  
condemnation.

**The priest exclaims:** And account us  
worthy, O Master, that with boldness  
and without condemnation we may  
dare to call upon Thee, the Heavenly  
God, as Father, and to say:

**People:** Our Father, Which art in the  
Heavens, hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come. Thy will be  
done, on earth as it is in Heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts, as we  
forgive our debtors. And lead us not  
into temptation, but deliver us from  
the evil one.

**Свѣщенникъ:** ГѢ́КѠ ТВОЁ ѿ́СТЬ  
црѣ́тво, ѿ́ сѣла, ѿ́ сла́ва, ѿ́цѣ́, ѿ́ сѣ́ла,  
ѿ́ стѣ́гѠ дх҃а, ны́нѣ ѿ́ прѣ́снѠ, ѿ́ во  
вѣ́ки вѣ́кѡвѣ́.

**Дѣ́къ:** А́мѣнь.

**Тѣ́же свѣ́щенникъ:** Мѣ́ръ всѣ́мѣ́.

**Дѣ́къ:** ѿ́ дх҃овѣ́ твоѣ́мѣ́.

**Дѣ́аконъ:** Гла́вы́ ва́ша гдѣ́и  
прѣ́клонѣ́те.

**Дѣ́къ:** Тебѣ́ гдѣ́и.

**Свѣ́щенникъ мо́литсѣ́:** Бл҃гоуда́рѣ́мѣ́ тѣ́,  
цр҃ю́ не́ви́дѣ́мый, ѿ́же не́исче́тною  
твоѣ́ю сѣ́лою всѣ́ содѣ́тельство́валѣ́  
ѿ́сѣ́, ѿ́ мно́жествѡ́мѣ́ мѣ́лостѣ́  
твоѣ́мѣ́ ѿ́ не́бытїа́ вѣ́ бытїе́ всѣ́  
прѣ́вѣ́лѣ́ ѿ́сѣ́: сѣ́мѣ́ вѣ́ко, сѣ́ не́се  
прѣ́зри на подкло́ншы́я тебѣ́ гла́вы́  
своѣ́, не бо́ подкло́нѣ́ша плѡ́ти ѿ́  
кро́ви, но тебѣ́ стра́шномѣ́ бг҃ѣ́. ты́  
оу́бо вѣ́ко, пре́длежа́ща всѣ́мѣ́ на́мѣ́  
во блага́е ѿ́зравѣ́й, по ко́егѡ́же  
своѣ́й потре́бѣ́: плѣ́вающимъ сплѣ́вай,  
пѡ́тешѣ́ствѡ́ющимъ спѡ́тешѣ́ствѡ́й,  
недо́гдѡ́щы́я ѿ́цѣ́лѣ́й, врачѡ́ до́шѣ́ ѿ́  
тѣ́лѣ́сѣ́.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and  
the power and the glory, of the  
Father, and of the Son, and of the  
Holy Spirit, now and ever, and unto  
the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the  
Lord.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**And the priest prays secretly:** We  
give thanks unto Thee, O King  
invisible, Who by Thine  
immeasurable might hast created all  
things, and in the multitude of Thy  
mercies hast brought all things from  
nonbeing into being; do Thou  
Thyself, O Master, look down from  
heaven upon them that have bowed  
their heads unto Thee, for they have  
not bowed down unto flesh and  
blood, but unto Thee, the awesome  
God. Do Thou, therefore, O Master,  
distribute these Things here set forth  
unto us all for good, according to the  
need of each; sail with them that  
voyage, travel with them that  
journey, heal the sick, O Thou  
Physician of our souls and bodies.

**И** возглашаетъ: Благодѣтию, и  
щедротамъ, и челоуѣколюбіемъ  
ѣдинороднаго сѣна твоего, изъ нѣмже  
блгословенъ єси, со престоимъ и  
блггимъ и животворѣющимъ твоимъ  
дхомъ, нынѣ и прѣисно, и во вѣки  
вѣкѡвъ.

**Дѣи:** Ѵмѣнь.

**Сщєнникъ же молѣтся:** Вонми, гдѣ  
иже хрѣте бже нашъ, ѡ сѣаго  
жнѣща твоего, и ѡ престола  
славы царствѣа твоего, и прѣиди ко  
ѣже ѡсвятѣти насъ, ѣже горѣ со  
ѡцѣмъ сѣдѣи, и здѣ намъ  
невидимѡ пребывѣаи: и сподоби  
державною твоею рѣкою преподаѣти  
намъ пречѣстоє тѣло твоє и  
честнѡю кровъ, и нами всѣмъ  
людемъ.

**Сѣи молѣтвѣ** глаголемѣи, дѣаконъ  
стоѣи предъ сѣимъ двѣрьми,  
ѡпомощетсѣ ораремъ крѣговѣи.  
Тѣже покланѣетсѣ свѣщенникъ,  
подобѣи и дѣаконъ, на нѣмже  
стоитъ мѣстѣ, глѡща чѣишъ,

**And exclaims:** Through the grace and  
compassions and love for mankind of  
Thine Only-begotten Son, with  
Whom` Thou art blessed, together  
with Thine Most-holy and good and  
life-creating Spirit, now and ever,  
and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**The priest prays secretly:** Attend, O  
Lord Jesus Christ our God, out of  
Thy holy dwelling-place and from  
the glorious throne of Thy kingdom,  
and come and sanctify us, O Thou  
that sittest with the Father on high,  
and invisibly abidest here with us;  
and vouchsafe by Thy strong right  
hand to impart unto us Thy most pure  
Body and precious Blood, and  
through us to all the people.

While this prayer is being said, the  
deacon, standing before the holy  
doors, girds himself with his orarion  
cruciformly.

Then the priest bows, and likewise  
the deacon, on the place where he  
stands, while saying,

трѣжды: Бже, ѡчисти мѧ  
грѣшнаго, ѡ помилуй мѧ.

Егда же видѣтъ дѣаконъ сщеника  
простирающа рѣцѣ, ѡ прикасающуюся  
сѣмѹ хлѣбѹ, во еже сотворити  
свѣтлѣе возношеніе, возглашаетъ:  
Вѣнчѣмъ.

Сщеникъ же, возносѧ сѣй хлѣбъ,  
возглашаетъ: Сѣѧ сѣѧмъ.

Дѣкъ: Единъ сѣтъ, единъ гдѣ, иисъ  
христосъ, во славу бѣѧ оца, ѧминъ.

И поютъ лицы кѣншникъ днѣ, ѧли  
сѣѧгѡ.

Дѣаконъ же вхѡдитъ во сѣй  
олтарь, ѡ ставъ ѡдеснѹю  
свѣщенника держащагѡ сѣй хлѣбъ,  
глаголетъ: Разрѣбѣ, вѣко, сѣй  
хлѣбъ.

Сщеникъ же разрѣбѧ ѡ на  
четыре чѣсти со вниманіемъ ѡ  
благоговѣніемъ, глаголетъ:

Разрѣбѧется раздѣлѧется ѧгнецъ  
бжѣн, разрѣбѧемый ѡ  
нераздѣлѧемый, всегда ѧдѡмый ѡ

thrice: O God, cleanse me, a sinner,  
and have mercy on me.

And when the deacon sees the priest  
stretch out his hands and touch the  
Holy Bread in order to make the holy  
elevation, he exclaims:

Let us attend.

And the priest, elevating the Holy  
Bread, exclaims: Holy Things are for  
the holy.

Choir: One is holy, One is Lord,  
Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

And the chanters chant the  
communion verse of the day, or of  
the saint.

And the deacon goes into the holy  
altar, and standing at the right hand  
of the priest, says:

Break the Holy Bread, master.

And the priest, breaking it into four  
parts with attentiveness and  
reverence, says:

Broken and distributed is the Lamb  
of God: broken, yet not divided; ever  
eaten,

НИКОГДА́ЖЕ ѢЖДИ́ВЛЕ́МЫЙ, НО  
ПРИЧАЩА́ЮЩЫ́ЯСЯ ѿСВЩА́АНЫ.

ПОДОБЯ́ЕТСЯ ТЕБѢ́ ВѢДАТИ, ѿ ІЕРЕ́Е,  
Ѣ́КЪ РАЗА́РОВА́А СѢ́ИИ Ѣ́ГНЕЦЪ,  
ПОЛА́ГАИ ЧА́СТИ КРЕ́СТНЫМЪ  
ЗНА́МЕНІЕМЪ ДО́ЛЪ КО СѢ́ОМУ́ ДІ́СКУСЪ,  
ЗАКА́ЛІЕМЪ ЖЕ ГОРѢ́ Ѣ́КОЖЕ ПРѢ́ЖДЕ  
Ѣ́ГДА ЗАКА́ЛІШЕСЯ. І́ИС, О́УБѢ ПОЛА́ГАИ  
НА ВѢ́ШНЕ́И СТРА́НѢ́ СѢ́АГѢ́ ДІ́СКУСА,  
Ѣ́ЖЕ Ѣ́СТЬ НА ВОСТО́ЦѢ́: ХС́ ЖЕ, ѿ  
ДО́ЛЪ Ѣ́ЖЕ Ѣ́СТЬ НА ЗА́ПАДѢ́: А́ Ѣ́ЖЕ,  
НІ́, ѿ СѢ́ВЕРНЫ́А СТРА́НЫ: КЯ́ ЖЕ, ИЗ  
ПО́ЛДЕННЫ́А СТРА́НЫ, Ѣ́КОЖЕ ЗА́ДѢ́  
НЪ́ ѿБРА́ЗІА.

though never consumed, but  
sanctifying them that partake thereof.

It is necessary for thee to know, O  
priest, that on breaking the Holy  
Lamb thou must place the part with  
the sign of the Cross downward on  
the holy diskos, the incised side  
upward, as before when it was cut.  
IC, therefore, is placed at the upper  
side of the holy diskos, which is  
toward the east. And XC, at the  
bottom, which is toward the west;  
and that which is НІ́, upon the north  
side; and КА́, on the south side, as is  
depicted here:





ІНС, оубо часть вземъ, исполнѣи  
 сѣю чашѣ. ХС же, часть,  
 раздроблѣи евацѣнникѣмъ и  
 діаконѣмъ. Тыѣ же двѣ части  
 сѣѣѣ, ѣже НІ, и ѣже, Кѣ,  
 причастникѣмъ да раздроблѣши на  
 части малыѣ, ѣлико бѣдетъ  
 доволно по разсмотрѣнію твоѣмъ.  
 И ѿ части пресѣѣѣ бѣѣ, илѣ  
 девѣтихъ чинѣѣѣ сѣѣѣ, илѣ иныѣхъ  
 ѣлико ко сѣѣѣмъ діаконѣмъ сѣѣѣ,  
 никакоже когѣ да причастѣши:  
 тоѣю ѿ двоѣ частию, ѿстаѣшею  
 сѣѣѣмъ ѣгнѣѣ, да причастѣши.  
 Къ томѣже тебѣ вѣдомо бѣдетъ и  
 ѿ сѣѣѣ, ѣко ѣгда растворѣши  
 сѣѣѣмъ оубропѣѣмъ бѣѣѣѣѣѣѣю  
 кровѣ влѣню, тогѣ да влиѣѣши ѣ  
 разсмотрѣніѣмъ, ѣлико бѣѣѣ  
 доволно вѣѣѣмъ хотѣѣѣмъ  
 причастѣѣѣѣѣ. Такоже и ѿ вѣѣѣ и  
 воды, ѣгда проѣѣѣѣѣѣѣ сѣѣѣѣ  
 ѣгнѣѣѣ, тогѣ да влиѣѣши толико,  
 ѣлико бѣѣѣ доволно вѣѣѣмъ:  
 послѣѣѣ же никакоже что да

Taking the portion IC, therefore,  
 place it into the holy chalice. And  
 divide the portion XC among the  
 priests and deacons. Divide the other  
 two portions, namely HI and KA,  
 among the communicants in small  
 particles, as many as may be  
 sufficient according to thine own  
 estimation.

But of the portion of the most holy  
 Theotokos, or of the nine orders of  
 saints, or any others which are upon  
 the holy diskos, you shall in no wise  
 commune anyone; only of the two  
 portions which remain of the Holy  
 Lamb shall you give in Communion.

Furthermore, be it known unto you  
 also concerning this: that when you  
 do dilute with the holy hot water the  
 Divine Blood of the Master, then you  
 shall pour with discretion so that  
 there be enough for all that desire to  
 partake. So also the wine and water,  
 when you do pierce the Holy Lamb,  
 then you are to pour at that time an  
 amount sufficient for all; after this,  
 you shall

вливáешн, но то́чию ѿ раство́ре́нїа  
ѣди́ною, ѣже на свѣ́дѣніи свѣ́дѣмъ, и  
та́къ причаща́и всѣ́хъ ѿ сѣ́хъ.

Діа́конъ же, показу́а о́ра́ре́мъ свѣ́и  
по́тирь, глаго́летъ: Исполни́ вѣ́ко,  
свѣ́и по́тирь.

Сщѣ́нникъ же взѣ́мъ горѣ́ лежа́щю  
ча́стницю, ꙗ́же, І҆҆С, твори́тъ изъ не́ю  
крѣ́тъ верху́ свѣ́а по́тирь, глаго́ла:  
Исполне́нїе дѣ́а свѣ́а. И та́къ  
влагáетъ во свѣ́и по́тирь.

Діа́конъ: Ѥ́ми́нь. И пріе́мла́ тепло́тъ,  
глаго́летъ къ сщѣ́ннику: Блго́слови  
вѣ́ко тепло́тъ.

Сщѣ́нникъ же блго́слови́аетъ,  
глаго́ла: Блго́словѣ́нна тепло́та  
свѣ́ихъ твои́хъ, все́гда, ны́нѣ и  
пріе́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, Ѥ́ми́нь.

И діа́конъ вливáетъ, ѣ́ли́къ  
дово́льно, крѣ́тосбра́зну вни́тъ  
свѣ́а по́тирь, глаго́ла: Тепло́та  
вѣ́ры, исполне́н дѣ́а свѣ́а, Ѥ́ми́нь. И  
ѡ́ста́внъ тепло́тъ, стои́тъ ма́ло  
пода́лѣ.

pour no more, but only that which is  
necessary for the dilution at Holy  
Things are for the holy, and thus  
commune all therefrom.

Then the deacon, pointing to the holy  
chalice with his orarion, says: Fill the  
holy chalice, master.

The priest, taking the portion which  
lies at the top, that is, IC, makes a  
cross over the holy chalice therewith,  
saying: The fullness of the Holy  
Spirit. And thus places it in the holy  
chalice.

Deacon: Amen.

And taking the warm water, he says  
to the priest: Bless the warm water,  
master.

The priest blesses it, saying: Blessed  
is the fevrou of Thy saints, always,  
now and ever, and unto the ages of  
ages. Amen.

And the deacon pours cruciformly  
into the holy chalice whatever is  
sufficient, saying: The fervour of  
faith, full of the Holy Spirit. Amen.  
And having set aside the warm water,  
he stands a little aside

Сщѣнникъ же глаголетъ: Діаконе,  
прислѹпи.

И пришеѡзъ діаконъ творѣтъ поклонѣ  
благоговѣннѡ, просѡ прощѣнїа.

Сщѣнникъ же держѡ сѣбѣ хлѣбъ,  
даѣтъ діаконѣ: и цѣловѡвъ діаконъ  
подающю ѡмѣ рѣкѣ, прїемлетъ  
сѣбѣ хлѣбъ, глагола: Преподѡждь  
мнѣ влѣко, ѿтнѡе и сѣѡе тѣло гдѡ  
и бга и спса нѡшегѡ ииса хрѣта.

Сщѣнникъ же глаголетъ: [Имя],  
свѡщеннодіаконѣ преподѡетсѡ ѿтнѡе  
и сѣѡе и прѣѣтѡе тѣло гдѡ и бга и  
спса нѡшегѡ ииса хрѣта, во  
ѡставлѣнїе грѣхѡвъ ѡгѡ, и въ  
жїзнь вѣчнѡю.

И ѡходѡтъ ѡзадѣ сѣбѡ трапѣзы,  
приклонѣвъ главѣ, и молѡтсѡ ѡакѡ  
и свѡщенникѡ.

Подѡбенѣ взѣмъ и свѡщенникъ  
ѡднѣ частѡцѣ сѣгѡ хлѣба,  
глаголетъ: ѿтнѡе и прѣѣтѡе тѣло  
гдѡ и бга и спса нѡшегѡ ииса хрѣта  
преподѡетсѡ мнѣ, [Имя],  
свѡщенникѣ,

And the priest says: Deacon, draw  
nigh.

And approaching, the deacon makes  
a bow, reverently, asking  
forgiveness.

The priest, holding the Holy Bread,  
gives it to the deacon; and the deacon  
having kissed the hand of him that  
gives, receives the Holy Bread,  
saying: Impart unto me, master, the  
precious and holy Body of our Lord  
and God and Saviour Jesus Christ.

And the priest says: To the sacred  
deacon [name], is imparted the  
precious and holy and most pure  
Body of our Lord and God and  
Saviour Jesus Christ, unto the  
remission of his sins, and life  
everlasting.

And bowing his head, the deacon  
goes behind the Holy Table and  
prays as does the priest, saying: I  
believe, O Lord, and the rest.

Likewise the priest, taking one  
portion of the Holy Bread, says: The  
precious and most holy Body of our  
Lord and God and Saviour Jesus  
Christ is imparted unto me, the priest  
[name],

во ѡставлєніе грѣхѡвѣз моѡхъ, ѡ вѣ  
жизнь вѣчнѡю.

**И** приклонѣвъ главѣ мѡлитсѣ,  
глаголю: Вѣрѡю, гдѣи, ѡ исповѣдѡю,  
ѡакъ ты єси воистиннѡ христѡсѣ, сѣи  
бга живагѡ, пришѣдый въ мѣръ  
грѣшныѡ спастѣи, ѡ нѣхже пѣрвыи  
єсмѣ ѡзѣ: єще вѣрѡю, ѡакъ сѣе  
самое єсть пречѣистое тѣло твоѡе, ѡ  
сѣѡ єсть самаѡ чѣстнаѡ кровѣ  
твоѡѡ. молюсѣ оубѡ тѣбѣ: помѣлѡи  
мѡѡ, ѡ прѡстѣи ми прѣгрѣшѣніѡ моѡѡ  
вѡльнаѡ ѡ невѡльнаѡ, ѡже  
словома, ѡже дѣлома, ѡже  
вѣдѣніема ѡ невѣдѣніема: ѡ спѡдѡбѣи  
мѡѡ неѡсѡуждѣннѡ причастѣтѣсѡ  
prechistyx твоѡхъ таѣнствѡзѣ, во  
ѡставлєніе грѣхѡвѣз ѡ вѣ  
жизнь вѣчнѡю.

**Тѡже:** Вѣчерѡ твоѡѡ таѣныѡѡ, днѣсѣ  
сѣе вѣжѣи, причѣстника мѡѡ прѣимѣи: не  
бѡ врагѡма твоѡма таѣнѡ повѣма,  
ни лѡбзѡнѣѡ тѣи дѡма ѡакъ ѡда, но  
ѡакъ разбѡйникѡ исповѣдаю тѡѡ:  
помѡнѣи мѡѡ гдѣи, во цѣрѣвѣи твоѡѡма.

unto the remission of my sins, and  
life everlasting.

And bowing his head, he prays,  
saying: I believe, O Lord, and I  
confess that Thou art truly the Christ,  
the Son of the living God, Who didst  
come into the world to save sinners  
of whom I am chief. Moreover, I  
believe that this is truly Thy most  
pure Body, and that this is truly  
Thine Own precious Blood.  
Wherefore, I pray Thee: Have mercy  
on me and forgive me my  
transgressions, voluntary and  
involuntary, in word and deed, in  
knowledge and in ignorance. And  
vouchsafe me to partake without  
condemnation of Thy most pure  
Mysteries unto the remission of sins  
and life everlasting.

**Then:** Of Thy Mystical Supper, O  
Son of God, receive me today as a  
communicant; for I will not speak of  
the Mystery to Thine enemies, nor  
will I give Thee a kiss as did Judas,  
but like the Thief do I confess Thee:  
Remember me, O Lord, in Thy  
kingdom.



Ѧ не въ ѿдѣз нѣнъ во ѡсѣждѣніе  
бѣдетъ мнѣ причащеніе стѣхъ  
твоихъ тѣмъ гдѣ, но во ѡсѣждѣніе  
дѣшнѣ и тѣла.

И тѣмъ причащаются въ рѣкахъ  
держимаго со страхомъ и вѣщамъ  
оутвержденіемъ.

Тѣмъ воставъ, пріемлетъ ѡбѣта  
рѣкама изъ покрѣвцемъ стѣмъ потѣръ,  
и причащаются трѣжды нѣ негѣ,  
глагола: Чтѣмъ и стѣмъ крѣве гдѣ  
бѣ и стѣмъ нѣшего иѣмъ хрѣта,  
причащаются ѣзъ рѣмъ бѣмъ, ѡсѣнникъ  
[нѣмъ], во ѡсѣвѣніе грѣхѣмъ  
моихъ, и въ жѣзнь вѣчнѣю, ѡмѣмъ.

И тѣмъ своѣ оутѣмъ, и ѡсѣннаго  
потѣръ въ рѣмъ держимымъ  
покрѣвцемъ ѡтѣръ, и глаголетъ: Бѣ  
прикоснѣмъ оутѣмъ моимъ, и  
ѡнѣмъ беззакѣніа моѣ, и грѣхѣ  
моѣ ѡчѣстѣтъ.

Призываетъ дѣакона, глагола:  
Дѣаконѣ, прѣстѣмъ.

Let not the communion of Thy holy  
Mysteries be unto me for judgment  
or condemnation, O Lord, but for  
healing of soul and body.

And thus they partake of that which  
they hold in their hands with fear and  
all heedfulness. Then rising, the  
priest takes the holy chalice in both  
hands with the cloth, and partakes  
thrice from it, saying:

Of the precious and holy Blood of  
our Lord and God and Saviour Jesus  
Christ do I, the servant of God, the  
priest [name], partake unto the  
remission of my sins and life  
everlasting. Amen.

And thus, having wiped his lips and  
the holy chalice with the cloth which  
he holds in his hand, he says: Behold,  
this hath touched my lips, and taketh  
away mine iniquities, and purifieth  
my sins.

Then he calls the deacon, saying:  
Deacon, draw nigh.



И дѣакоу прихѡдитъ и покланѣетсѧ  
ѡдному, глагола: Се прихѡждѣ къ  
бесмертному црѣ:

И глаголетъ сщєнникъ: Причащѣетсѧ  
рабѣ бжїи дѣакоу, [имѧ], чѣныѧ и  
сѣбѧ кроуе гдѧ и бгѧ и спѧ  
нашегѡ иисѧ хрѣта, во ѡставленїе  
грѣхѡвѣзъ своихъ, и въ жизньъ  
вѣчну.

Причастившасѧ же дѣакоу, глѣтъ  
сщєнникъ: Се прикоснѣасѧ оустнѧмъ  
твоимъ, и ѡчїметъ беззаконїѧ  
твоѧ, и грѣхѣ твоѧ ѡчиститъ.

Подобѣтъ вѣдати, ѡакѡ ѡще сѣтъ  
хотѧщїи причащѧтсѧ сѣбѣхъ тѧннѣ,  
раздроблѣетъ сщєнникъ. двѣ чѧсти  
сѣагѡ агнца ѡстѧвшыѧ, ѣже, ИИ, и  
ѣже Кѧ, на малыѧ чѧстицы, ѡакѡ  
быти всѣмъ причѧстникѡмъ  
довѡльно, и тѧкѡ вложивъ ихъ во  
сѣбѣ чашѣ, причащѣетъ по ѡбычѧю  
ѡ тѣла и кроуе гдѧ, со всѧкимъ  
ѡпасѣтвомъ.

And the deacon approaches, and  
bows down once, saying: Behold, I  
approach the Immortal King and our  
God:

And the priest says: The servant of  
God, the deacon [name], partaketh of  
the precious and holy Blood of our  
Lord and God and Saviour Jesus  
Christ unto the remission of sins and  
life everlasting.

The deacon having partaken, the  
priest says: Behold, this hath touched  
thy lips, and taketh away thine  
iniquities, and purifieth thy sins.

It should be known, that if there be  
those that desire to partake of the  
Holy Mysteries, the priest breaks the  
two portions of the Holy Lamb that  
remain, that is, ИИ and Кѧ, into  
small pieces, so that there be sufficient  
for all communicants, and then puts  
them into the holy cup. And having  
put them into the holy cup, he  
communes as is customary of the  
Body and Blood of the Lord, with all  
caution and care.

И́ та́кѡ ѿверза́ютъ двѣ́ри стѣ́нѡ  
о́лтарѧ, и́ дѣ́ако́нъ покло́нѣсѧ  
ѣ́ди́ноу, прѣ́млетъ потѣ́ръ со  
благого́вѣ́нїемъ, и́ прѣ́ходѣтъ ко  
двѣ́рѣ, и́ возно́сѧ стѣ́нѡ потѣ́ръ,  
пока́зѣтъ ѣ́ лю́демъ, глаго́ла: Со  
стра́хомъ бѣ́жѣмъ и́ вѣ́роу  
прѣ́стѣ́пѣ́те.

Дѣ́ако́нъ: Бл҃го́словѣ́нъ гра́дѣ́й ко ѡ́мѡ  
гд҃не, бг҃ъ гд҃ь, и́ я́вѣ́сѧ на́мъ.

Та́же прѣ́стѣ́па́ютъ хотѣ́щїи  
прича́стѣ́сѧ: и́ та́кѡ ѡ́дѣ́тъ ѣ́ди́нъ  
по ѣ́ди́ноу, и́ покланѣ́етсѧ со  
всѣ́мъ о́умнлѣ́нїемъ и́ стра́хомъ,  
собо́еннѣ́ рѣ́цѣ́ къ пе́рсемъ ѡ́мѡще:  
та́же прѣ́млетъ бж҃е́ствѣ́нныѧ  
та́йны.

Сщ҃енникъ же прича́стѧ ѣ́го  
глаго́летъ: Прича́стѣ́тсѧ ра́бъ бж҃їи  
[ѡ́мѡ], ѡ́чѣ́нѡ и́ со́бѡ тѣ́ла и́  
кро́ве гд҃а и́ бг҃а и́ сп҃са на́шегѡ и́сѧ  
хр҃ста, ко ѡ́ставлѣ́нїю грѣ́хѡвъ и́ къ  
жиз́нь вѣ́чнѡу.

And then they open the doors of the  
holy altar. And the deacon, bowing  
once, receives the holy chalice with  
reverence, and approaches the doors,  
and elevating the holy chalice, shows  
it to the people, saying:

With fear of God and faith draw  
nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in  
the name of the Lord. God is the  
Lord, and hath appeared unto us.

Then those that desire to partake  
draw nigh. And they come one by  
one, and bow down with all  
compunction and fear, having their  
arms folded on their breast. Then  
each one receives the Divine  
Mysteries.

The priest, as he communes one,  
says: The servant [or handmaiden] of  
God [name], partaketh of the  
precious and holy Body and Blood of  
our Lord God and Saviour Jesus  
Christ, unto the remission of sins and  
life everlasting.

И такъ ѡтираѣтъ ѣмѹ оустниѣ  
сѣѣмъ покрѡвцемъ, и цѣлѹетъ  
сѣѹ чашѹ, и поклонѣмъ ѡходитъ.

Тогда прїемъ діаконъ сѣѣмъ дискосъ  
верхѹ сѣлѹ потираѣ, и глагола  
воскрѣсныа пѣснн сїа: Воскресѣніе  
хрїстоу видѣвшѣ, поклонѣмъ  
сѣомѹ гдѹ иисѹ, ѣдиномѹ  
безгрѣшномѹ. крїтѹ твоѣмѹ  
покланѣемъ хрїтѣ, и сѣое воскрѣніе  
твоѣ поѣмъ и славимъ: ты бо єси  
бгъ нашъ, развѣ тебѣ иного не  
знаѣмъ, ѣма твоѣ именѹемъ.  
Прїидите всѣ вѣрніи, поклонѣмъ  
сѣомѹ хрїтоу воскрѣнію: єе бо прїиде  
крїтомъ радость всемѹ мірѹ. всегда  
благословѣще гдѣа, поѣмъ воскрѣніе  
єгѡ: распѣтіе бо претерпѣвъ,  
смертїю смерть разрѣши.

Свѣтїиѣ, свѣтїиѣ, нѡвыи  
іерусалиме, слава бо гдѣа на тебѣ  
возсїа. ликѹи нынѣ, и веселїсѣ  
сїѡне: ты же чїтаѣ краєдїиѣ бгѣ, ѡ  
восстанїи ржїтѣа твоѣгѡ.

And the deacon wipes the  
communicant's lips with the cloth,  
and the communicant kisses the holy  
cup, and bowing, withdraws. And in  
this manner do all partake.

After communion, the priest enters  
the holy altar and places the Holy  
Things on the Holy Table. The  
deacon then holds the holy diskos  
over the holy chalice, and saying  
these hymns: Having beheld the  
Resurrection of Christ, let us worship  
the holy Lord Jesus, the Only Sinless  
One. We worship Thy Cross, O  
Christ, and Thy holy Resurrection we  
hymn and glorify, for Thou art our  
God, and we know none other beside  
Thee; we call upon Thy name. O  
come, all ye faithful, let us worship  
Christ's holy Resurrection, for  
behold, through the Cross joy hath  
come to all the world. Ever blessing  
the Lord, we hymn His Resurrection,  
for having endured crucifixion, He  
hath destroyed death by death.

Shine, shine, O new Jerusalem, for  
the glory of the Lord is risen upon  
thee; dance now, and be glad, O  
Sion; and do thou exult, O pure  
Theotokos, in the arising of Him  
Whom thou didst bear.

Ѡ пасха вѣліа, ѡ свѣщеннѣишаа  
хрѣтѣ! Ѡ мудросте, ѡ словѣ бжїи ѡ  
сло! подавай намъ ѡтѣе тебѣ  
причащатиа, въ невечѣрнѣмъ днѣ  
цѣрствїа твоегѡ.

Ѡтираетъ стѡю гѡбою свѣлѡ добрѣ,  
со вниманїемъ ѡ блгоговѣнїемъ,  
глагола словеса еѡ: Ѡмьи гдѣ,  
грѣхѣ помниавшихъ заѣ кровїю  
твоєю честною, мѣтвами стѣхъ  
твоихъ. ѡ покрываетъ стѣи потїръ  
покрѡвцемъ, подобнѣ ѡ на стѣи  
дїсковъ возлагаетъ свѣздѣицѣ ѡ  
покрѡвцы.

Таже приглаголетъ мѣтвѣ  
благодарствениѡ цѣенникъ:  
Блгодаримъ тѣ, вѣко члвчколюбче,  
блгодѣтелю дѡшъ нашихъ: ѡакѡ ѡ  
въ настоѡщїи дѣнѣ сподобилъ еси  
насъ нѣныхъ твоихъ ѡ  
безмѣртныхъ тѣнствѣ. ѡсправн  
нашъ пѡтъ, ѡутвердї ны во стѣствѣ  
твоѣмъ всѣ, соблюди нашъ живѡтъ,  
ѡутвердї наша стѡпы, молїтвами  
ѡ молѣньми славными бжїи ѡ

O great and most sacred Pascha,  
Christ! O Wisdom, and Word of  
God, and Power! Grant us more  
perfectly to partake of Thee, in the  
unwaning day of Thy kingdom.

He wipes the holy diskos with the  
holy sponge exceedingly well, with  
attentiveness and reverence, saying  
these words: By Thy precious Blood,  
O Lord, wash away the sins of those  
here commemorated, through the  
intercessions of Thy saints.

And he covers the holy cup with a  
veil, and also places the star and veils  
upon the holy diskos.

And he says the prayer of  
thanksgiving: We give thanks unto  
Thee, O Master, Lover of mankind,  
Benefactor of our souls, that on this  
very day Thou hast vouchsafed unto  
us Thy heavenly and immortal  
Mysteries. Direct our way, establish  
us all in Thy fear, preserve our life,  
make steadfast our steps, through the  
intercessions of the glorious  
Theotokos and

приснодѣвы мѣрин, и всѣхъ свѣтыхъ твоихъ.

Сщєнникъ же благословляетъ люди, приглагола возглаголю: Спаси бже люди твои, и благослови довтоленіе твое.

И ѡбращаются діаконъ же и сщєнникъ къ свѣи трапѣзѣ, и кадитъ сщєнникъ трижды, глагола въ себѣ: Вознеси на нбѣа бже, и по всѣй земли слава твоя.

Ликъ же поетъ: Видѣхомъ свѣтъ истинный, прїахомъ дха нбѣаго, ѡбрѣтохомъ вѣрѹ истиннѹю, нераздѣльнѣи трѣцѣ поклонѣемъ: та бо насъ спасла ѣсть.

Тѣже взѣмъ сщєнникъ свѣи дискосъ, возлагаетъ на главѹ діакона, и діаконъ прїемъ и со благоговѣніемъ, зрѣи кѣ къ двѣремъ, ничтоже глагола, ѡходитъ въ предложеніе, и поставляетъ ѣ.

Сщєнникъ же поклонивъ, и прїемъ свѣи потиръ, и ѡбращая къ

Ever-Virgin Mary and of all Thy saints.

And the priest blesses the people, exclaiming:

Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance.

And the priest turns back to the Holy Table, and censes it thrice, saying secretly: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.

Choir: We have seen the true Light. We have received the Heavenly Spirit. We have found the True Faith. We worship the indivisible Trinity, for He hath saved us.

Then the priest takes the holy diskos, places it on the deacon's head, and the deacon receives it with reverence; looking out through the doors, saying nothing, he goes to the table of oblation and places it thereon.

The priest bows, and takes the holy chalice, and turning to



двѣремъ, зрѣ на люди, глаголетъ  
тайно: Благословенъ бѣ нашъ:

И возглаголю: Всегда, ныне и  
присно, и во вѣки вѣковъ.

Дѣко: Аминь. Да исполнится оустъ  
наша хвалѣнїа твоѣмъ гдѣ, ѣко да  
поѣмъ славу твою, ѣко сподобилъ  
еси насъ причастїи тѣмъ  
твоимъ, бжественнымъ,  
бесмертнымъ и животворящимъ  
тайнамъ, соблюди насъ во твоѣй  
свѣтлостѣ весь день подвижити правды  
твоѣ. аминь, аминь, аминь.

И изшедъ дѣконъ свѣрною двѣрю, и  
стоявъ на обычномъ мѣстѣ,  
глаголетъ: Прости прїимше  
бжественныхъ, свѣтыхъ, пречистыхъ,  
бесмертныхъ, небесныхъ и  
животворящихъ, страшныхъ  
христовыхъ тайнъ, достойно  
благодаримъ гдѣ.

Дѣко: Гдѣ помилуй.

Дѣконъ: Заступи, спаси, помилуй и  
сохрани насъ бже твоѣю бгдѣтїю.

Дѣко: Гдѣ помилуй.

the doors, looking toward the people,  
he says secretly: Blessed is our God.

And aloud: Always, now and ever,  
and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled  
with Thy praise, O Lord, that we may  
hymn Thy glory, for Thou hast  
vouchsafed us to partake of Thy  
holy, divine, immortal and life-  
giving Mysteries. Keep us in Thy  
holiness, that all the day long we  
may be instructed in Thy  
righteousness. Alleluia, alleluia,  
alleluia.

And the deacon comes out by the  
north door, and standing in the usual  
place, says: Aright. Having partaken  
of the divine, holy, most pure,  
immortal, heavenly, and life-giving,  
fearful Mysteries of Christ, let us  
worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

**Діако́н:** ДѢнь вѣсь соверше́нъ, свѣтъ,  
ми́ренъ ѿ безгрѣше́нъ испроси́ше,  
са́ми себѣ ѿ дрѹгъдрѹга, ѿ вѣсь  
жнвѣтъ на́шъ хрѣ́тъ бгѹ преда́нѣмъ.

**Діа́къ:** Тебѣ гдѣ.

Іере́й же прѣ́мъ держа́ ѡвѣ́ліе,  
согнѹвъ а́нтіми́нъ, твѣри́тъ на́  
нѣмъ крѣ́тъ ѿ возгласа́етъ: Іа́ко  
ты ѡсвѣще́ніе на́ше, ѿ тебѣ  
сла́ва возсыла́емъ, о́цѹ, ѿ сѣ́, ѿ  
свѣ́тѹ дхѹ, ны́нѣ ѿ прѣ́мъ, ѿ во  
вѣ́ки вѣ́кѹвъ.

**Діа́къ:** А́минь.

Іере́й: Озъ ми́ромъ ѿзы́демъ.

**Діа́къ:** Ѿ ѿмени гдѣ.

**Діа́ко́н:** Гдѹ помѡлимъ.

**Діа́къ:** Гдѣ помѡли́.

Мѣ́тва заамѡ́ннаѣ возгласѣ́мъ  
глаго́летъ ѿ іере́а: Бл҃гослова́аѣ  
бл҃гослова́щѣѣ тѣ гдѣ, ѿ  
ѡсвѣща́аѣ на тѣ ѡупѡва́ющѣѣ,  
спасѣ́ лю́ди твоѣ́, ѿ бл҃гословѣ́  
досто́аѣ твоѣ́, ѿполне́ніе цр҃кве  
твоѣ́ сохрани́, ѡсвѣти́ лю́бѣѣѣ  
бл҃голи́біе до́мѣ твоѣ́:

**Deacon:** Having asked that the whole  
day be perfect, holy, peaceful and  
sinless, let us commit ourselves and  
one another and all our life unto  
Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest, having folded the  
antimension, and holding the Gospel  
upright, makes with it over the  
antimension the sign of the Cross,  
before laying it upon the  
antimension, and exclaims: For Thou  
art our sanctification, and unto Thee  
do we send up glory, to the Father,  
and to the Son, and to the Holy  
Spirit, now and ever, and unto the  
ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the Name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

The priest says the Prayer behind the  
ambo aloud: O Lord, Who blessest  
them that bless Thee, and sanctifiest  
them that put their trust in Thee: save  
Thy people and bless Thine  
inheritance. Preserve the fullness of  
Thy Church, sanctify them that love  
the beauty of Thy house.

ТЫ ТБХЗ ВОПРОСАВН БЖЕСТВЕННОЮ  
ТВОЮЮ СЛОВО, И НЕ ОСТАВН НАСЗ  
ОУПОВАЮЩИХЗ НА ТЯ. МИРЗ МИРОВИ  
ТВОЕМУ ДАРУИ, ЦЕРКВАМЗ ТВОИМЗ,  
СВЯЩЕННИКОМЗ, СТРАНЦЕ НАШЕЙ, И  
ВСЕМЗ ЛЮДЕМЗ ТВОИМЗ: ЯКЪ ВЪСКОЕ  
ДАВНІЕ БЛГО, И ВЪСКЗ ДАРЗ СОВЕРШЕНЗ  
СВЫШЕ БЖЕСТЬ, СХОДАНЪ ТБЕ ОЦА  
СВБТОВЪЗ: И ТБЕ СЛАВУ, И  
БЛАГОДАРЕНІЕ, И ПОКЛОНЕНІЕ  
ВОЗЫМАЕМЗ, ОЦУ, И СНУ, И СТОМУ  
ДУХУ, НЫНЦЕ И ПРИСНУ, И ВО ВСЕКИ  
ВБЕКОВЪЗ.

ДІАКЗ: АМІНЬ.

МОЛИТВЕ ЖЕ ГЛАГОЛЕМЪИ, ДІАКОНЗ  
СТОИТЪ НА ДЕСНЦИ СТРАНЦЕ ПРДА  
ОБРАЗОМЗ ВЛКН ХРСТА, ДЕРЖА ОРАРЬ  
СВОИ, ГЛАВУ ПРИКЛОНЪ, ДО СОВЕРШЕНІА  
МЛТВЫ: СЕЙ ЖЕ СКОНЧАВШЕЙСЯ,  
СЦЕННИКЗ ОУБЕ ВХОДИТЪ СТЫМИ  
ДВЕРЬМИ, И ОШЕДЪ ВЪ ПРЕДЛОЖЕНІЕ,  
ГЛАГОЛЕТЪ НАСТОАЩЮ МЛТВУ:

МЛТВА, ГЛАГОЛЕМАА ВНЕГДА  
ПОТРЕБИТИ СТАА: ИСПОЛНЕНІЕ ЗАКОНА  
И ПРОРОКОВЪЗ САМЪ СЫИ ХРСТЕ

Do Thou in turn glorify them by Thy  
divine power, and forsake us not that  
hope in Thee. Give peace to Thy  
world, to Thy churches, to the priests  
and to all Thy people. For every  
good giving and every perfect gift is  
from above and cometh down from  
Thee, the Father of lights, and unto  
Thee do we send up glory,  
thanksgiving, and worship to the  
Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, now and ever, and unto  
the ages of ages.

Choir: Amen.

While the Prayer behind the ambo is  
being said, the deacon stands on the  
right side before the icon of Christ  
the Master, holding his orarion, head  
bowed, until the completion of the  
Prayer. This being concluded, the  
priest then enters through the holy  
doors, and having gone to the table  
of oblation, he says the following  
prayer:

Thou Who thyself art the fulfillment  
of the law and the prophets, O Christ

Б҃ЖЕ НАШЪ, ИСПОЛНИВЫЙ ВСЕ ОУЧЕБНОЕ  
СМОТРѢНІЕ, ИСПОЛНИ РАДОСТИ И ВЕСЕЛІА  
СЕРДЦА НАША, ВСЕГДА, НЫНѢ И ПРИСНО,  
И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

ДІАКОНЪ ЖЕ ВШЕДЪ И СЯМЪ СѢВЕРНОЮ  
СТРАНЮ, ПОТРЕБАЕТЕСЯ СІАА СО  
СТРАХОМЪ, И СО ВСАКНИМЪ  
ОУТВЕРЖДЕНІЕМЪ.

ТАЖЕ ЛІКЪ: БУДИ ИМА ГДНЕ: ТРИЖДЫ.  
И ПСАЛОМЪ ДБДЪ, ВНЕГДА ИЗМѢНИ  
ЛИЦЕ СВОЕ ПРЕДЪ АВІМЕЛЕХОМЪ: И  
ѠПЛОТИ СГО, И ѠНАДЕ, ЛГ:

Б. БЛГОСЛОВЛЮ ГДА НА ВСАКОЕ ВРЕМЯ,  
ВЫНУ ХВАЛА СГВЪ ВО ОУСЛѢХЪ МОИХЪ.

Г. Ѡ ГДѢ ПОХВАЛИТЕСЯ ДУША МОА: ДА  
ОУСЛЫШАТЕСЯ КРОТЦЫН И  
ВОЗВЕЕЛАСЯ.

Д. ВОЗВЕЛИЧИТЕ ГДА СО МНОЮ, И  
ВОЗНЕСЕМЪ ИМА СГВЪ ВКЪПѢ.

Е. ВЪЫСКАХЪ ГДА, И ОУСЛЫША МА И  
Ѡ ВСѢХЪ СКОРЕИ МОИХЪ ИЗБАВИ МА.

З. ПРИСТУПИТЕ КЪ НЕМУ И  
ПРОСВѢТІТЕСЯ, И ЛИЦА ВАША НЕ  
ПОСТЫДАТЕСЯ.

our God, Who didst fulfill all the  
Father's dispensation: Fill our hearts  
with joy and gladness, always, now  
and ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

The deacon, having entered by the  
north side, consumes the Holy  
Things with fear and with all  
heedfulness.

Also the choir: Blessed be the Name  
of the Lord, from henceforth and  
forevermore. three times,  
and Psalm 34:

I will bless the Lord at all times; His  
praise will always be on my lips.

My soul will boast in the Lord; let  
the afflicted hear and rejoice.

Glorify the Lord with me; let us exalt  
His Name together.

I sought the Lord, and He answered  
me; He delivered me from all my  
fears.

Those who look to Him are radiant;  
their faces are never covered with  
shame.

**З.** Сѣи ницѣи воззва, и гдѣ  
оуслыша ѿ, и ѿ вѣхъ икорѣи сгвѣ  
спсе ѿ.

**И.** Уполчѣша аггъз гдѣнь ѿкрестъ  
боѡщичѣа сгвѣ и иъбѣвѣтъ ихъ.

**Д.** Вкѡсите и вѣдите, ѿкъ блгъ гдѣ:  
блжѣнъ мѡжъ, иже оуповѣтъ на нь.

**Г.** Бѡйтѣа гдѣ, вѣи стѣи сгвѣ, ѿкъ  
нѣсть лишѣнѣа боѡщимѣа сгвѣ.

**А.** Богѣтѣи ѡбнищѣаша и взалѣаша:  
взыскѣющѣи же гдѣ не лишѣтѣа  
всѣакагѡ блга.

**Б.** Прѣидѣте, чѣда, послѣшайте мене,  
страхъ гдѣню наѡчѣ вѣз.

**Г.** Кто сѣтъ челоѡвѣкъ хотѣи  
живѡтъ, любѣи днѣи вѣдѣти блги;

**Д.** Оудержѣи ѡзыкъ твоѣи ѿ слѣи и  
оустнѣ твоѣи, сже не глаголати  
льстѣи.

**С.** Оуклонѣа ѿ слѣи и сотвори  
блго: взыщѣи мѣра и пожени ѿ.

**С.** Очи гдѣни на прѣвныа, и оуши  
сгвѣ въ молѣтѣхъ ихъ.

The poor man called, and the Lord  
heard him; He saved him out of all  
his troubles.

The Angel of the Lord encamps  
around those who fear Him, and He  
delivers them.

Taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man that takes refuge  
in Him.

Fear the Lord, you His Saints, for  
those who fear Him lack nothing.

The lions may grow weak and  
hungry, but those who seek the Lord  
lack no good thing.

Come, my children, listen to me; I  
will teach you the fear of the Lord.

Whoever of you loves life and  
desires many good days?

Keep your tongue from evil and your  
lips from speaking lies.

Turn from evil and do good; seek  
peace and pursue it.

The eyes of the Lord are on the  
righteous and His ears are attentive to  
their cry;



**ѿ.** Лице же гдѣ на творѣщыѧ  
злаѧ, ѿже потребити ѿ земли  
память ихъ.

**и.** Воззваша прѣнни, и гдѣ оуслыша  
ихъ и ѿ всѣхъ скорбей ихъ избави  
ихъ.

**д.** Близу гдѣ скорѣшенныхъ  
сердцемъ, и смиренныѧ душомъ  
спасетъ.

**к.** Мнози скорби прѣнымы, и ѿ  
всѣхъ ихъ избавитъ ѧ гдѣ.

**ка.** Хранитъ гдѣ всѧ кости ихъ, ни  
одна ѿ нихъ скорѣшится.

**кв.** Смерть грѣшникѡвъ люта, и  
ненавидѣши прѣнаго прегрѣшѣтъ.

**кг.** Избавитъ гдѣ души рѣзъ своихъ,  
и не прегрѣшѣтъ вси оуповающии на  
него.

Сщеники же изшедъ, даѣтъ людемъ  
антидоръ. По окончаніи же псалма, и  
раздааніи антидора, глаголетъ:  
Благословеніе гдѣ на вѣсѣ, того  
благодѣтію и члѣвколюбіемъ, всегда,  
нынѣ и прісно, и во вѣки вѣковъ.  
**Дикъ:** Ѵмни.

The face of the Lord is against those  
who do evil, to cut off memory of  
them from the earth.

The righteous cry out, and the Lord  
hears them; He delivers them from  
all their troubles.

The Lord is close to the  
brokenhearted and saves those who  
are crushed in spirit.

A righteous man may have many  
troubles, but the Lord delivers him  
from them all;

He protects all his bones, not one of  
them will be broken.

Evil will slay the wicked; the foes of  
the righteous will be condemned.

The Lord redeems His servants; no  
one Who takes refuge in Him will be  
condemned.

The priest, having gone out, gives the  
antidoron to the people. At the  
conclusion of the psalm and the  
distribution of the antidoron, he says:  
The blessing of the Lord be upon  
you, through His grace and love for  
mankind, always, now and ever, and  
unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

СВѢЩЕННИКЪ: СЛАВА ТЕБѢ ХРІСТЕ БЖЕ,  
ОУПОВАНІЕ НАШЕ, СЛАВА ТЕБѢ.

ДІАКЪ: СЛАВА, И НЫНѢ: ГДН ПОМНІАѢ,  
ТРИЖДЫ. БЛАГОСЛОВІ.

СВѢЩЕННИКЪ: ХРІСТОСЪ ИСТИННЫЙ БГЪ  
НАШЪ, МЛТВАМИ ПРЕЧТЫА СВОЕА  
МТРЕ [И ПРВЧАА], ИЖЕ ВО СТѢХЪ  
ОЦА НАШЕГѦ АРХІЕПІКА КОНСТАНТІНА  
ГРАДА ІѦАНА ЗЛАТОУСТАГѦ: И СТѢГѦ  
[ИМѢА, СГВѢЖЕ СЯТЬ ДЕНЬ], И ВСѢХЪ  
СВѢХЪ, ПОМНІАЕТЪ И СПАСЕТЪ НАСЪ,  
ІАКО БЛГЪ И ЧЛВѢКОЛЮБЕЦЪ.

ДІАКЪ ЖЕ МНОГОЛѢТСТВУЕТЪ.

И СВѢЩЕННИКЪ, ВШЕДЪ ВО СТѢИ  
ОЛТАРЬ, СОВЛАЧІТЕА СВѢЩЕННЫА  
ОДЕЖДЫ, ГЛАГОЛА: НЫНѢ ѠПЩАЕШН:  
ТРИСТОЕ. И ПО ОЧЕ НАШЪ:

ѠПЩЕНІТЕЛЬНЫЙ ТРОПАРЬ, ГЛАСЪ ІІ:  
ОУСЕТЪ ТВОИХЪ ІАКОЖЕ СВѢТЛОСТЬ  
ОГНА ВОЗІАВШН БЛГОДАТЬ,  
ВСЕЛЕННЮ ПРОСВѢТН: НЕ СРЕБРОЛЮБИА  
МІРОВИ СОКРѢВНИЦА СНИСѦ, ВЫСОТѢ  
НАМЪ СМЕРНОУДРІА ПОКАЗѦ. НО  
ТВОИМИ СЛОВЕСИ НАКАЗѦ,

Priest: Glory to Thee, O Christ God,  
our hope, glory to Thee.

Choir: Glory, both now: Lord, have  
mercy, **three times**. Father, bless.

Priest: May Christ our true God,  
through the prayers of His most-pure  
Mother; [**and the rest**]; of our Father  
among the saints John Chrysostom,  
archbishop of Constantinople; of  
Saint [**names: whose temple it is and  
whose day it is**] and of all the Saints,  
have mercy on us and save us, for He  
is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. And polychronion.

The priest, having entered the holy  
altar, says the Prayers of  
Thanksgiving, then: Now lettest  
Thou: The Trisagion. And after Our  
Father:

Troparion, 8<sup>th</sup> tone:

Grace shining forth from Thy mouth  
like a beacon hath illumined the  
universe, and disclosed to the world  
treasures of uncovetousness, and  
shown us the heights of humility; but  
while instructing us by Thy words,

О́че іѡáнне златоу́сте. моли́ сло́ва  
хрѣ́та б́га, спасти́ица ду́шамъ  
на́шимъ.

Сла́ва: Конда́къ, гла́съ 5. Подо́бенъ:  
Ѣ́же ѡ́ насъ: Ѫ́ нѣсѣ прѣ́лзъ є́и  
бѣ́жественнѡ́у б́гоуда́тъ, и́ твои́ма  
о́у҃стна́ма вса́ оу́чиши, покла́нѣица  
въ трѣ́хъ є́диномѹ́ б́гѹ, іѡáнне  
златоу́сте, всебл́женне прѣ́бне,  
достѡ́ишъ хва́лимъ тѣ́: є́и бо  
наста́вникъ, ѣ́кѡ бѣ́жественнаѧ  
ѡ́бла҃а.

И́ ны́нѣ, б́гѡро́диченъ:  
Предста́тельство хрѣ́сті́анъ  
непосы́даемое, хода́тайство 'ко  
творѣ́щ неперло́жное, не прѣ́зри  
грѣ́шныхъ моле́ній гла́сы: но  
предва́ри, ѣ́кѡ блага́а, на по́мощь  
на́съ вѣ́рнѡ зовѣ́щихъ тѣ́: оу́кори  
на моли́твѹ́, и́ потщи́ица на  
оу́моленіе, предста́тельствѹ́щи  
при́сно б́же, чтѣ́щихъ тѣ́.

И́ли ѡ́це хощеши, рцы́ и́ днѹ́  
тропа́рь.

Гдѣ́и поми́луй, б́е. Честнѣ́йшѹ́:

O Father John Chrysostom, intercede  
with the word, Christ our God, to  
save our souls.

Glory: kontakion, 6<sup>th</sup> tone:  
Prosomion:

When Thou didst fulfill: From the  
heavens hast thou received divine  
grace, and by thy lips thou dost teach  
all to worship the One God in  
Trinity, O John Chrysostom, all-  
blessed righteous one. Rightly do we  
acclaim thee, for art a teacher  
revealing things divine.

Both now: Theotokion: O protection  
of Christians that cannot be put to  
shame, O mediation unto the Creator  
unfailing: disdain not the suppliant  
voices of sinners; but be thou quick,  
O good one, to help us who in faith  
cry unto thee; hasten to intercession  
and speed thou to make supplication,  
thou who dost ever protect, O  
Theotokos, them that honour thee.

Or, if thou wilt, say the troparion of  
the day. Lord, have mercy, 12. More  
honourable:

СЛА́ВА, ѿ ны́нѣ: ѿ твѡри́тъ ѡпѣтъ.  
ПОТРЕБИ́ВШЪ же дѣ́аконъ сѣ́ѡ ѡ  
всѣ́хъ ѡпасѣ́нїемъ, ꙗ́ко ниче́мъ  
ѡ сѣ́ѡ дробѣ́йшихъ па́сти  
крѣ́пцъ, ꙗ́ко ѡста́тисѡ, налѣ́въ во  
сѣ́ѡ ча́шъ ѡ вѣ́нѡ ѿ воды, ѿ  
потреби́въ, ѿ сопра́тавъ губѡю всѡ  
мокро́тъ.

Та́же сла́гаетъ сѣ́ѡ ѡсѣ́ды вкѣ́пѣ,  
ѿ ѡбѡзѣ́въ ѿ́хъ, полага́етъ на  
ѡбы́чномъ мѣ́стѣ, сла́гоа: ны́нѣ  
ѡпѣ́ѡши: ѿ про́чаѡ, ꙗ́коже ѿ  
ѡѣ́нникъ. ѿ ѡмыва́етъ рѣ́ки на  
ѡбы́чномъ мѣ́стѣ, ѿ покло́нїеѡ  
вкѣ́пѣ ѡ ѡѣ́нникомъ, твѡра́тъ  
ѡпѣ́тъ, ѿ бл҃года́рѡе бл҃ ѡ всѣ́хъ  
ѿсхо́датъ.

КОНЕ́ЦЪ бл҃же́ственнымъ ли́тургїи сѣ́ѡ  
їѡ́анна злато́стаго.

Glory, Both now: And the dismissal  
is made.

The deacon, having consumed the  
Holy Things with all diligence, so  
that no smallest particle fall or  
remain, pours into the holy cup wine  
and water, and consumes it, and  
wipes away all moisture with the  
sponge. Then he puts the holy  
vessels together, and wrapping them,  
sets them in their usual place, saying:  
Now lettest Thou, and the rest, as did  
the priest, and washes his hands in  
the usual place, and bowing together  
with the priest, they make the  
dismissal, and giving thanks unto  
God for all things, they depart.

THE END OF THE DIVINE LITURGY  
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM